

PRESENTACIÓN DEL PROYECTOS DE EXTENSIÓN *ROCA INTERCULTURAL* PROGRAMACIÓN PRESUPUESTARIA AÑO: 2014

1. IDENTIFICACIÓN DEL PROYECTO:

1.1. Unidad Académica: Facultad de Lenguas
Departamento: Profesorado y Traductorado de Inglés
Unidad Ejecutora: Área Lengua y Literatura Inglesas

1.2. Domicilio de la Unidad Ejecutora:
Calle y número: Mendoza 2151
Localidad: General Roca Provincia: Río Negro
Código Postal: 8332 Teléfono: (0298) 442-2057

1.3. Denominación del Proyecto: Roca Intercultural

1.4. Palabras Claves: capacitación - turismo - SIG (grupos de interés especial) - documentación - diseño de materiales - glosario

2. DIAGNÓSTICO DE LA SITUACIÓN:

2.1. Caracterización de la población, objetivo o destinatarios directos del Proyecto.
El proyecto está destinado, en primer lugar, a realizar una devolución a la comunidad de General Roca, mediante una prestación en la que participarán miembros de la comunidad educativa del Traductorado Público en Inglés y Profesorado de Inglés, Fadel, dispuestos a vincularse con el medio desde una actividad académica que refleje sus intereses particulares relacionados con la investigación y les permita adquirir conocimientos y estrategias así como compartirlos dentro de la Universidad y con el público en general.

2.1.1. Identificación del destinatario

El Municipio de General Roca tiene aproximadamente 120.000 habitantes y es cabecera del departamento homónimo, con 320.000 habitantes. Es la segunda ciudad con mayor densidad demográfica de la provincia. En su sitio Web, <http://www.generalroca.gov.ar>, la página dedicada al turismo, ofrece diversas opciones (ecoturismo, turismo activo, turismo urbano y turismo ecológico), en español y en inglés (traducción realizada por el Servicio de Traducción de nuestra Facultad) e incluye medios de contacto de distintos servicios importantes para los visitantes.

La Dirección de Turismo de la Municipalidad cuenta con información y contacto con los distintos gremios vinculados con la actividad turística, y se ha comprometido a realizar las gestiones necesarias para la promoción de los cursos, así como aspectos logísticos como inscripciones, comunicaciones y otras vinculaciones con los destinatarios a fin de organizar la actividad.

De forma indirecta pero no menos importante, los turistas y visitantes de paso en la región se verán beneficiados por un mejor servicio que resultará de una

comunicación más eficaz mediante el idioma inglés, lo cual, a su vez, redundará en una mayor y mejor actividad para el sector turístico en particular, y el municipio en general.

2.1.2. Caracterización de su situación socio - económica, cultural, etc.

Si bien las entidades más arraigadas de nuestra zona tienen personal capacitado para comunicarse en inglés con los turistas, los comercios más pequeños no. Debido al reciente auge de visitantes extranjeros por motivos turísticos y comerciales a la zona o de paso en ella, hay una cantidad importante de empleados y pequeños comerciantes que no tienen competencias lingüísticas y estratégicas necesarias para satisfacer las necesidades de los turistas. Entre ellos podemos mencionar a conductores de taxis, personal de los hoteles más pequeños, empleados gastronómicos (restaurantes, panaderías, rotiserías) y empleados de comercio en general.

2.1.3. Localización geográfica.

Si bien nuestra zona no es turística por excelencia, nuestra ciudad atrae visitantes extranjeros por motivos turísticos, comerciales y culturales. Existen varias empresas de capitales extranjeros, como las fruterías, muchas de éstas con relaciones comerciales internacionales, además de bodegas, reservas ecológicas y naturales, entre otras. Nuestra ciudad también es un paso obligado para la zona turística por excelencia de la región, el corredor de los lagos de la zona cordillerana, y desde allí al litoral marítimo.

2.1.4. Identificación de los problemas o necesidades más relevantes que presentan.

Se nos ha informado que los empleados de los pequeños comercios mencionados no tienen formación en lenguas extranjeras, y necesitan comunicarse con los turistas principalmente para concretar la transacción comercial que les compete, para ofrecerles otro tipo de servicios, como indicar cómo llegar a algún lugar, y dar información sobre la ciudad, sus características fundamentales y sitios de interés.

2.1.5. Otros aspectos considerados importantes

La ciudad de General Roca ha demostrado un sostenido crecimiento de infraestructura en los últimos años, que ha atraído y se supone que seguirá atrayendo a un mayor número de visitantes. La Dirección de Turismo de General Roca no ha establecido vínculos anteriores con la Facultad de Lenguas, ni tampoco poseía información relacionada con el Servicio de Traducción de la misma, que fue el que realizó la traducción de partes del sitio Web de la Municipalidad, como ya se mencionó. El vínculo de turismo e idiomas entre ambas instituciones puede resultar provechoso en muchos niveles para todos los involucrados.

2.2. Identificación y descripción de la situación o problema objeto del proyecto.

2.2.1. Origen de la situación:

El problema a solucionar es la falta de herramientas comunicacionales de este grupo de ciudadanos a la brevedad. Es relevante destacar que necesitan soluciones a corto plazo, y que sus necesidades específicas dificultan la selección de los materiales a utilizar, ya que no existen manuales de circulación comercial que satisfagan este tipo de necesidades de estos potenciales aprendientes, teniendo en cuenta, sobre todo, la brevedad de los plazos, la falta de conocimientos previos y la especificidad de los contenidos a abordar. La necesidad es planteada cuando la Universidad se acerca a recabar información al Municipio de General Roca y mantiene una entrevista con la Sra. Secretaria de Gobierno Municipal, Lic. Anahí Tappatá, y luego, por recomendación de ella, con la Sra. Cintia Monsalves, a cargo de la Dirección de Turismo de General Roca.

2.2.2. Área o aspecto que involucra:

Se involucran las áreas educativa y cultural, y dentro de ésta, la sub-área de turismo.

2.2.3. Relación entre esta situación y otros problemas o situaciones que hayan sido detectados en la población objeto o usuarios.

Son muchas las necesidades comunicacionales en lengua extranjera existentes entre los habitantes de nuestra región, más allá de los límites de nuestra ciudad. Otras instituciones que necesitan comunicarse con extranjeros incluyen sitios recreativos, históricos y culturales como la reserva Bubalcó, museos paleontológicos e hídricos, bodegas con visitas guiadas, entre otras.

2.3. Identificación de los Recursos:

Se cuenta con los siguientes recursos:

- En la población objetivo: un grupo de potenciales aprendientes de idioma inglés motivados por una necesidad real de comunicarse con extranjeros
- Soporte informático como computadoras e impresoras en la Facultad de Lenguas para la recuperación de textos y elaboración de glosarios y materiales didácticos.
- Apoyo institucional de la Secretaría de Turismo para la organización, logística y aspectos comunicacionales de los cursos a dictar.
- Apoyo de las Bibliotecarias de la FadeL, para orientarnos sobre formas de catalogación de artículos
- Apoyo del Departamento de Informática de la FadeL
- Acuerdo con bedelía para la designación de un aula para los encuentros semanales de los grupos de trabajo

2.4. Pronóstico:

Se espera que antes de la finalización de 2013, se hayan conformado los grupos de trabajo, se hayan asignado tareas y se hayan mantenido al menos dos reuniones. En febrero de 2014 se espera retomar las actividades, y comenzar con el trabajo inter-grupal para la elaboración de material didáctico y recuperación de más textos o actividades según se vayan planteando las necesidades. En marzo se espera completar el material para una primera revisión y prueba. Se prevé dictar

un primer curso entre abril y junio. Julio y agosto servirán para evaluar las fortalezas y debilidades del primer curso. En la segunda mitad del año, en base a lo realizado en la primera, se replicará el dictado para otras personas interesadas, y se aplicarán los conocimientos adquiridos por los participantes en el proyecto para mejorar nuestro desempeño. Finalmente, se vislumbra la posibilidad de publicar un glosario bilingüe sobre lugares de interés y características distintivas de la región, así como el material didáctico utilizado, para hacerlo público a otras instituciones que deseen dictar un curso de similares características, cuya fecha de publicación dependerá del desarrollo de las actividades anteriores y del nivel de participación y compromiso de los docentes, graduados y estudiantes.

2.5. Origen de la idea básica del proyecto.

2.5.1. Cómo surgió la idea del proyecto.

El proyecto surge de una entrevista con la Secretaria de Gobierno del Municipio de General Roca, Lic. Anahí Tappatá, y una subsiguiente reunión con Cintia Monsalves y Luisa Villar, de la Secretaría de Turismo Municipal, que plantearon la necesidad de empleados y trabajadores independientes de obtener estrategias de comunicación en inglés para interactuar con el creciente número de extranjeros que visitan la región. Asimismo, mediante la elaboración y publicación de una encuesta, se ha obtenido una respuesta sumamente favorable a la realización del proyecto, y amplio interés entre estudiantes de Profesorado y Traductorado (*Anexos 1 y 2*).

2.5.2. Quiénes participaron en el desarrollo de la idea, en la preparación del proyecto.

La Prof. Mgtr. Paula Liendo inició las gestiones con la Municipalidad junto con la Secretaria de Extensión, Trad. María Ponce de León. Se presentó la idea en una reunión abierta en la que participaron alumnos, docentes y graduados. Allí se comprometió a quienes estuvieran interesados a aportar ideas y comentarios para la presentación final del proyecto. Se solicitó asesoramiento a bibliotecarias sobre herramientas informáticas de catalogación.

2.5.3. Información básica que se utilizó para la preparación del proyecto

Para sondear el interés se utilizó la encuesta adjunta (ver *Anexo 1*) que se publicó en redes sociales vinculadas con la Universidad y la Facultad de Lenguas. Se utilizó el soporte tecnológico *Google Drive*. Se analizaron las respuestas que se adjuntan en el *Anexo 2*.

Para recabar información sobre las necesidades de la población respecto al aprendizaje del inglés, se realizaron entrevistas formales e informales a la Secretaria de Gobierno del Municipio y al personal de la Secretaría de Turismo.

2.5.4. Antecedentes de participación de los usuarios o destinatarios en actividades similares a las que se proponen

En cuanto a los destinatarios, podemos mencionar como antecedente un curso de inglés pago contratado por la Municipalidad para el personal de la Dirección de Turismo. Dicho curso utilizó un libro de texto *English for International Tourism*

(*Intermediate*). Este manual está dirigido a aprendientes con amplios conocimientos previos de la lengua, desarrolla las cuatro macro-habilidades (comprensión de textos orales y escritos, expresión oral y escrita), y está centrado en las competencias lingüísticas, particularmente en las funciones del lenguaje y la gramática.

En el dictado de clases a la comunidad, existe el antecedente de la actividad de extensión “Mano a Mano”, dirigida por la Prof. Mgtr. Silvina Rodríguez, donde participó la Prof. Paula Liendo, en el que estudiantes avanzados del Profesorado dictan clases de apoyo a estudiantes secundarios en las bibliotecas públicas de la ciudad, desde 2010 hasta la fecha.

En cuanto a la publicación de glosarios, podemos citar la obra de Caeiro, C., Duggan, B, Mora, A. y Raimondo, D. (2010): *Geología de las Cuencas Petroleras*. Glosario castellano-/inglés / inglés-/castellano. ISBN 978-987-1549-12-2. General Roca, Argentina: PubliFadecs. Este glosario fue realizado en el marco del Proyecto de Extensión, Dto. del Traductorado, Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue.

3. FUNDAMENTACIÓN:

Desde lo institucional, la labor de extensión es inherente al quehacer universitario por su sentido comunitario de integración y retroalimentación. Parte de una concepción del futuro egresado como un sujeto social, autónomo y comprometido con una práctica democrática en la construcción colectiva y el bienestar común. Este proyecto en particular se sustenta en fundamentos de naturaleza académica y social, con un enfoque integral del sujeto en sociedad como verdadero protagonista de su tiempo y espacio, ya que propone acciones orientadas a mejorar la calidad de un servicio brindado por miembros de la comunidad a nuestros visitantes. Esta práctica también invita a estudiantes, docentes y graduados a participar activamente en la construcción de espacios vinculares conformes a un marco teórico cooperativo y constructivista, que permite la visualización por parte de la comunidad del aporte de la universidad en materia de promoción cultural y social. A tal fin, este proyecto intentará generar espacios de desarrollo e intercambio cognitivo, sociocultural y afectivo, para hacer visible parte de la labor y el compromiso de la comunidad universitaria para con la sociedad, y eventualmente abrir caminos de posible inserción laboral para nuestros egresados, quienes, en su gran mayoría, se desempeñarán fuera del ámbito universitario.

Como fundamentos socioculturales, la globalización y la especificidad e interconexión que ha traído aparejadas exigen que los miembros de comunidades que con anterioridad veían la comunicación con personas de otras culturas como un hecho aislado, hoy en día enfrenten la necesidad imperiosa de comunicarse en otro idioma. Por ello, la enseñanza de lenguas extranjeras ha incorporado entre las competencias a desarrollar en los aprendientes las estrategias interculturales, que implican interactuar de forma eficaz con miembros de culturas diferentes a la propia, a modo de lograr un entendimiento a nivel lingüístico y de intencionalidades (Ishihara y Cohen, 2010). Esto es fundamental en un lugar como nuestra ciudad, donde el turismo tiene una presencia incipiente y promisoriosa, ya sea como destino final como de paso para el corredor andino-lacustre.

A nivel educativo, los avances investigativos en el área de pragmática e interculturalidad no se ven reflejados aún en el diseño curricular de la enseñanza del inglés en nuestro sistema educativo provincial ni en los manuales de circulación comercial. El enfoque comunicativo se desarrolla principalmente en los tres primeros años de la secundaria, ya que en los dos últimos se aborda principalmente la lecto-comprensión. A esto debemos sumar el hecho de que la falta de uso de una lengua de forma cotidiana redunde en una pérdida de estrategias lingüísticas y comunicativas, por lo cual los habitantes de nuestra ciudad que no han estudiado inglés de forma privada al finalizar la escuela e insertarse en el mercado laboral (principalmente aquéllos que no han seguido una carrera universitaria relacionada con el turismo o no cuentan con los recursos para tomar clases en forma privada) no se encuentran preparados de manera efectiva para ciertas situaciones de interacción con extranjeros.

4. OBJETIVOS GENERALES Y ESPECÍFICOS. METAS:

4.1. OBJETIVO GENERAL

Brindar formación en inglés a los habitantes de General Roca cuya labor está vinculada a interactuar con visitantes extranjeros.

4.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Organizar SIG (Grupos de intereses específicos).
- Recabar información sobre la ciudad y sus lugares de interés.
- Elaborar un glosario castellano-inglés e inglés-castellano para visitantes a la ciudad
- Recuperar textos (orales, escritos y audiomediales), clasificarlos por tema y nivel de dificultad lingüística y elaborar una base de datos.
- Seleccionar y adaptar los textos para su uso como material didáctico.
- Elaborar un paquete de material didáctico para la enseñanza del inglés con enfoque intercultural para el turismo.
- Dictar un curso trimestral a personas que se desempeñan en labores vinculadas con el turismo entre abril y junio de 2014, y replicarlo en el segundo cuatrimestre.
- Publicar el glosario y el material didáctico elaborados.

4.3. METAS:

4.3.1. DESTINATARIOS DIRECTOS

Toda persona que se desempeñe laboralmente en la ciudad de General Roca y su trabajo implique el contacto con extranjeros mediante el uso del idioma inglés.

4.3.2. CANTIDAD

Dependerá de la cantidad de interesados y quiénes de ellos completen efectivamente el curso. Los cursos tendrán un cupo máximo de 20 alumnos, pero

no se desestima la posibilidad de dividir al grupo en distintos horarios si la cantidad de interesados superara el número pactado y se contara con la cantidad de participantes del proyecto disponibles para realizarlo.

4.3.3 COSTO APROXIMADO TOTAL

\$9.000 (nueve mil pesos).

4.3.4. METAS

En términos verificables, este proyecto se propone realizar:

- Un glosario castellano-inglés e inglés-castellano para visitantes a la ciudad
- Una colección de textos (orales, escritos y audiomediales), clasificados por tema y nivel de dificultad lingüística en una base de datos.
- Un paquete de material didáctico para la enseñanza del inglés con enfoque intercultural para el turismo.
- Un curso trimestral para personas que se desempeñan en labores vinculadas con el turismo en 2014, a dictar en el primer y en el segundo cuatrimestre de 2014.
- La publicación del glosario y el material didáctico elaborados.

4.2.5. TIEMPO TOTAL DE EJECUCIÓN

Un año

4.2.6. PLAZOS PARCIALES

- Noviembre 2013: Organizar los SIG. Recabar información sobre la ciudad y sus lugares de interés.
- Diciembre 2013- Febrero 2014: Recuperar textos (orales, escritos y audiomediales), clasificarlos por tema y nivel de dificultad lingüística y elaborar una base de datos.
- Diciembre - Febrero 2014: Seleccionar y adaptar los textos para su uso como material didáctico.
- Diciembre - Marzo 2014: Elaborar un paquete de materiales didácticos para la enseñanza del inglés con enfoque intercultural para el turismo.
- Marzo 2014: Presentar una clase modelo.
- Abril-junio 2014: Dictar el primer curso trimestral a personas que se desempeñan en labores vinculadas con el turismo.
- Julio-agosto 2014: Evaluar los resultados del dictado del primer curso. Realizar los cambios necesarios a los materiales y planificación para el segundo curso.
- Septiembre-noviembre 2014: Dictar el curso trimestral por segunda vez a personas que se desempeñan en labores vinculadas con el turismo.
- Noviembre 2013- octubre 2014: Elaborar un glosario castellano-inglés e inglés-castellano para visitantes a la ciudad
- Noviembre 2014: Publicar el glosario y el material didáctico elaborados.

5. MARCO TEÓRICO:

Desde la perspectiva de la inserción profesional de nuestros estudiantes, y tal como lo establece el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprender, enseñar, evaluar (MER)* para la Comunidad Europea, los futuros profesionales de la lengua deben adquirir conocimientos para desempeñarse en un entorno globalizado que no puede prescindir de una pedagogía diferenciada, el componente sociocultural de la comunicación y el desarrollo de una competencia intercultural ligada a la mediación (capacidad de interpretación y de traducción).

Desde la perspectiva de la lengua aplicada a la docencia, el proyecto se enmarca en un enfoque didáctico post-comunicativo, en particular en atención a la competencia intercultural, considerada fundamental para lograr una comunicación eficaz con interlocutores que hablan inglés como lengua materna o extranjera. El desarrollo de esta competencia (Byram, 1997), debe agregarse al concepto de competencia comunicativa de Hymes (1972 en Widdowson, 1996) que tomaba como modelo al hablante nativo de la lengua, y como meta la inserción del aprendiente en la cultura de la lengua meta. En virtud del auge del inglés como “lingua franca”, que permite la comunicación entre hablantes de distintas lenguas, éstos deben convertirse en “mediadores culturales”, lo que les exigirá tanto comprender la cultura de sus interlocutores como fortalecer su propia identidad, valores y comportamientos sociales. Al no ser ya la meta la inserción en una cultura anglófona, es imperioso lograr efectividad en la comunicación con otras personas que hablan inglés como lengua extranjera, mediante el uso inteligible de la lengua sumado al desarrollo de estrategias comunicativas para poder negociar la comprensión y evitar malos entendidos. Para ello, es necesario resignificar aspectos como contexto, contenido y estrategias de interacción social tanto en los materiales como en el aula, para que éstos faciliten la adquisición de la *habilidad pragmática* (la capacidad de interpretar y transmitir intencionalidades, suposiciones y propósitos mediante la producción) (Ishihara y Cohen, 2010).

En lo que respecta a la lengua aplicada a la traducción, se intentará desarrollar la competencia traductora de los estudiantes en lo que respecta a la subcompetencia de documentación y elaboración de glosarios (Hurtado Albir, 2003 [1999]). Esta autora propone un modelo de enseñanza de lenguas extranjeras a traductores basado en la comunicación ya que su eje teórico es la descripción de los géneros textuales, y hace hincapié en el desarrollo de aptitudes profesionales, la “competencia traductora”, que incluye la adquisición de conocimientos temáticos, de terminología y de tipos y géneros textuales. Por ello, resalta la necesidad de desarrollar estrategias de documentación. Esta clasificación señala la preponderancia del “parámetro del campo temático”, ya que incluye tres pasos a seguir (conocer los aspectos profesionales, metodológicos y prácticos) para cada tipo de formato genérico. Como ventajas de este enfoque podemos mencionar que favorece el desarrollo de las competencias comunicativas e intercultural de los estudiantes, en particular a los futuros traductores, ya que la organización de los pasos los prepara para su futura actividad profesional, es similar a la de un

encargo, y la documentación en particular implica una amplia exposición a divergencias lingüísticas, pragmáticas, estilísticas y de registro.

Desde la perspectiva académica, la educación universitaria debe adaptarse a los cambios que devienen de la globalización y enfrentar nuevos desafíos, como desarrollar mejores formas de divulgación del saber y de relación con otras instituciones generadoras de conocimientos. Para ello, es necesario un enfoque que incluya interdisciplinariedad y justicia cognitiva y eduque para la ciudadanía global mediante una mayor aceptación de la diversidad, receptividad al cambio y flexibilización de las estructuras institucionales (Brydon en Foshay, 2011),

6. METODOLOGÍA:

Se propone la metodología de trabajo en lo que en inglés se conoce como *SIG* (Special Interest Groups), grupos de interés especial, que son foros de actividad académica que convocan a los alumnos de universidades o miembros de una comunidad profesional y se forman en torno a los intereses investigativos de sus miembros. Estos grupos tienen como fin principal que sus miembros estén conectados, realicen “trabajos en red” (*networking*) y compartan información, ya sea personalmente o por medios digitales. Por la naturaleza del presente proyecto, se formarán SIG de acuerdo al tipo de tareas que cada grupo de trabajo realice y su área de especialidad. Se proponen los siguientes grupos:

- Recuperación bibliográfica y catalogación del material recuperado
- Elaboración de glosarios
- Elaboración de material didáctico
- Elaboración de planes de clases
- Dictado de clases

Estos grupos estarán formados por estudiantes avanzados de la carrera, y supervisados por docentes del área de especialidad. Los grupos se reunirán de forma independiente, pero un estudiante en representación de cada grupo de reunirá de forma semanal (primera etapa) o quincenal (segunda etapa) con los docentes para supervisar el progreso de las tareas, aclarar las dudas, y establecer las conexiones cuando sea necesario actuar de forma interdisciplinar.

7. IMPACTO:

Se espera que el proyecto tenga un excelente impacto directo, que podrá medirse mediante encuestas de satisfacción entre los participantes que tomen los cursos de capacitación y entrevistas a los funcionarios de la ciudad de General Roca. El impacto podrá apreciarse indirectamente y a largo plazo en una mayor satisfacción de los visitantes a nuestra ciudad, y eventualmente, de nuestros habitantes, ya que esto redundará en un mayor número de visitantes y de divisas obtenidas.

Es posible predecir que los estudiantes de la Universidad interesados en participar recibirán bien este proyecto, ya que les permitirá desarrollar competencias

profesionales que podrán aplicar en su futuro desempeño laboral y tal vez sea el disparador para posibles oportunidades de trabajo o convenios a futuro con instituciones locales, nacionales o internacionales de la misma índole.

Sería interesante, además, replicar la experiencia con otros destinatarios, dentro del ámbito del turismo pero con necesidades más específicas (como bodegas, reservas zoológicas y emprendimientos de agroturismo), o de otros ámbitos (como la industria, la minería, la geología, el comercio exterior).

En cuanto al aspecto académico, se espera que la introducción de un nuevo modelo de trabajo y nuevos marcos teóricos (como la interculturalidad, la interdisciplinariedad y la documentación), permitan el fortalecimiento de nuestro conocimiento en esas áreas y puedan generar, a futuro, otros proyectos de extensión e investigación de SIG, competencias interculturales, o retórica intercultural (comparación de los recursos retóricos entre dos lenguas).

Como potencial impacto negativo, se prevé una posible pérdida de interés en los participantes, que se ha observado en otros proyectos a medida que avanza el año lectivo, generalmente por una sobrecarga de actividades. Para evitarlo, se deberá fomentar desde el principio el aspecto colaborativo y cooperativo del trabajo interdisciplinario y en equipos. Se deberá prestar especial atención a la formación de los equipos y los roles que docentes y alumnos cumplan en ellos, y hacer hincapié en la horizontalidad organizativa de estos grupos, que implica una dinámica más democrática y participativa pero a la vez una responsabilidad y compromiso mayores, en especial si se tienen en cuenta los distintos tipos de impacto dentro y fuera de la sociedad que tendrá este proyecto. Además, el cronograma de actividades para la segunda mitad del año plantea reuniones más espaciadas (quincenales en lugar de semanales) y un trabajo menos apremiado por plazos (ya que hay que evaluar el trabajo realizado y realizar los cambios necesarios).

Por último, se espera que el enfoque interdisciplinar logre impulsar una valorización de las distintas especialidades, en particular la de la labor del traductor, cuyo desempeño profesional tal vez haya sido menos reconocido históricamente en los aspectos de capacitación en competencias laborales y gestión de carrera profesional.

8. PLAN DE ACTIVIDADES:

8.1. Actividades

- Realizar una primera reunión con los docentes y alumnos, explicar en detalle los objetivos general y específicos del proyecto, el marco teórico en el que se encuadra, la metodología de trabajo a seguir y el pronóstico del impacto esperado.
- Organizar los SIG (Grupos de intereses específicos). Asignar un docente y un estudiante avanzado como mínimo en cada grupo (*Recuperación bibliográfica y catalogación del material recuperado, Elaboración de glosarios, Elaboración de material didáctico, Elaboración de planes de clases y dictado de clases*), quienes deberán asistir a las reuniones semanales (primera etapa) o quincenales (segunda etapa).

- Definir tareas para cada SIG. Acordar medios digitales para la interacción y *networking*.
- Recabar información sobre la ciudad y sus lugares de interés. Señalar las palabras clave (*key words*) para comenzar a elaborar los glosarios y a realizar la búsqueda de textos.
- Definir otros contenidos y estrategias a desarrollar y comenzar a buscar textos y modelos de ejercitación.
- Asistir a reuniones semanales (primera etapa) o quincenales (segunda etapa), donde cada representante de un SIG expondrá los hallazgos más importantes realizados e informará sobre las necesidades, y entre todos se reasignarán tareas de búsqueda e intercambio de información, se plantearán las dificultades que presenta el trabajo en equipo y el uso de medios digitales y se buscarán posibles soluciones.

8.1.2 Actividades por SIG

8.1.2.1. Recuperación bibliográfica y catalogación de material recuperado

- Coordinar y distribuir el trabajo entre el docente, el alumno avanzado y otros colaboradores.
- Definir con claridad los parámetros de búsqueda de materiales: temas de textos, palabras clave, métodos de recuperación bibliográfica, medios de clasificación digitales, nivel de complejidad lingüística, posibles medios o motores de búsqueda, fuentes sugeridas.
- Recuperar textos (orales, escritos, audiomediales).
- Elaborar una base de datos con los textos (orales, escritos y audiomediales) recuperados y clasificados por tema y nivel de dificultad lingüística.
- Presentar los textos a los otros SIG con frecuencia semanal. Continuar la búsqueda o redefinirla según sea necesario.
- Evaluar los resultados parciales del proyecto, definir qué textos deben cambiarse o modificarse, y reanudar la búsqueda, recuperación y clasificación para la segunda etapa de 2014.
- Contribuir con los otros SIG, si es necesario, para el cumplimiento de los plazos parciales.
- Registrar semanalmente el avance de cada SIG hacia el cumplimiento de los plazos parciales y la elaboración del producto final.

8.1.2.2. Elaboración de glosarios

- Coordinar y distribuir el trabajo entre el docente, el alumno avanzado y otros colaboradores.
- Definir con claridad el eje temático del glosario, su alcance, extensión de las definiciones según la audiencia y otros parámetros a incluir (como palabras claves).
- Interactuar con los otros SIG, en especial con los de *Recuperación bibliográfica y catalogación de material recuperado* y *Elaboración de*

material didáctico, para identificar términos y expresiones relacionadas con el eje temático y decidir sobre su inclusión en el glosario.

- Elaborar un glosario castellano-inglés e inglés-castellano para visitantes a la ciudad.
- Comparar el primer borrador con el del material didáctico para verificar que no haya quedado ningún término sin incluir.
- Evaluar los resultados parciales del proyecto, definir qué términos deben incluirse, eliminarse o modificarse, y reanudar el trabajo para la segunda etapa de 2014.
- Gestionar la publicación del glosario a través de PubliFadecs u otros medios disponibles.
- Contribuir con los otros SIG, si es necesario, para el cumplimiento de los plazos parciales.
- Registrar semanalmente el avance de cada SIG hacia el cumplimiento de los plazos parciales y la elaboración del producto final.

8.1.2.3. Elaboración de material didáctico

- Coordinar y distribuir el trabajo entre el docente, el alumno avanzado y otros colaboradores.
- Definir con claridad el eje temático del material, el nivel lingüístico de los aprendientes, las estrategias cognitivas y comunicativas a desarrollar, las competencias lingüístico-pragmáticas, interculturales, y comunicativas a alcanzar y los ejes temáticos, funciones lingüísticas y aspectos léxico-gramaticales a cubrir.
- Interactuar con los otros SIG, para asesorar sobre parámetros de búsqueda, vocabulario especializado para la inclusión en el glosario y en la planificación de clases, funciones del lenguaje importantes para el diseño de material y planificación de clases.
- Seleccionar los textos recuperados para su uso como disparadores de situaciones comunicativas relacionadas con las competencias a desarrollar en los aprendientes.
- Diseñar actividades de expresión oral basadas en los textos recuperados.
- Diseñar un paquete de material didáctico para la enseñanza del inglés con enfoque intercultural para el turismo.
- Evaluar los resultados parciales del proyecto, definir qué actividades deben cambiarse o modificarse, y re-elaborar el material para la segunda etapa de 2014.
- Gestionar la publicación del material didáctico elaborado a través de PubliFadecs u otros medios disponibles.
- Contribuir con los otros SIG, si es necesario, para el cumplimiento de los plazos parciales.

- Registrar semanalmente el avance de cada SIG hacia el cumplimiento de los plazos parciales y la elaboración del producto final.

8.1.2.4. Elaboración de planes de clases y dictado de clases

- Coordinar y distribuir el trabajo entre el docente, el alumno avanzado y otros colaboradores.
- Definir con claridad el eje temático del material, el nivel lingüístico de los aprendientes, las estrategias cognitivas y comunicativas a desarrollar, las competencias lingüístico-pragmáticas, interculturales, y comunicativas a alcanzar y los ejes temáticos, funciones lingüísticas y aspectos léxico-gramaticales a cubrir.
- Interactuar con los otros SIG, para asesorar sobre parámetros de búsqueda, vocabulario especializado para la inclusión en el glosario y en la planificación de clases, funciones del lenguaje y bibliografía especializada para el diseño de material.
- Colaborar con el SIG *Elaboración de material didáctico* en la selección de textos recuperados para su uso como disparadores de situaciones comunicativas relacionadas con las competencias a desarrollar en los aprendientes y el diseño de actividades.
- Evaluar el material y solicitar al SIG *Elaboración de material didáctico* las modificaciones necesarias para su mejor adaptación a la dinámica del grupo.
- Presentar el plan de clases semanal para la primera semana de clases, con 2 (dos) semana de anticipación, a la directora del proyecto, para la evaluación de todos los SIG, y elaborar los cambios sugeridos.
- Presentar una clase modelo para todo el equipo, registrar las devoluciones e implementar los cambios sugeridos.
- Presentar los planes de clases con una semana de anticipación a los docentes a cargo del proyecto y elaborar los cambios sugeridos.
- Dictar las clases, que tendrán lugar en la Universidad, en horarios y días a acordar con la Dirección de Turismo según sus posibilidades y las de los asistentes. Se sugieren dos clases semanales de una hora treinta minutos. La duración de los cursos será de tres meses.
- Planificar y realizar una evaluación final de los asistentes al curso.
- Evaluar los resultados parciales del proyecto, analizar los resultados de la encuesta de satisfacción de los participantes y realizar los cambios necesarios a los planes de clase y demás cuestiones relacionados con el dictado, la dinámica de grupos y la evaluación para la segunda etapa de 2014.
- Replicar el dictado de clases para el segundo cuatrimestre.
- Contribuir con los otros SIG, si es necesario, para el cumplimiento de los plazos parciales.
- Registrar semanalmente el avance de cada SIG hacia el cumplimiento de los plazos parciales y la elaboración del producto final.

8.2. Cronograma

Fechas	Actividad	Objetivo	Plazo
a definir	Reunión informativa	Conformar grupos - Distribuir tareas - Distribuir información sobre sitios de interés de G. Roca	
dic-13	Reuniones semanales de avance de proyecto	Intercambiar información - evaluar progreso - asesorar sobre metodología, procedimientos - evaluar avance	
feb-abr 2014	Reuniones semanales de avance de proyecto	Intercambiar información - evaluar progreso - asesorar sobre metodología, procedimientos - evaluar avance	
feb-14	Presentar base de datos con textos recuperados	Evaluar y refinar parámetros de búsqueda	10/02/13
feb-14	Presentar lista de textos seleccionados	Evaluar y reanudar la búsqueda si es necesario	17/02/14
mar-14	Presentar material para dictado de curso	Evaluar y realizar cambios	10/03/14
mar-14	Presentar versión final de material para dictado de curso	Evaluar	21/03/14
mar-14	Presentar plan de clases para la primera semana	Evaluar y realizar cambios	21/03/14
mar-14	Presentar versión preliminar del glosario	Evaluar y realizar cambios	
mar-14	Presentar clase modelo	Registrar devoluciones- implementar cambios	31/03/13
may-nov 2014	Reuniones quincenales de avance de proyecto	Intercambiar información - evaluar progreso - asesorar sobre metodología, procedimientos - evaluar avance	
abr-14	Dictado de clases	Dictar las clases, observarlas, realizar devoluciones	
may-14	Dictado de clases	Dictar las clases,	

		observarlas, realizar devoluciones	
jun-14	Dictado de clases	Dictar las clases, observarlas, realizar devoluciones	
jul-14	Evaluar resultados parciales	Realizar cambios necesarios al material, el dictado de las clases, el glosario.	
ago-14	Reelaborar glosario, materiales y planes de clases	Evaluar y realizar cambios	
ago-14	Presentar base de datos actualizada	Evaluar y realizar cambios	04/08/14
ago-14	Presentar material para dictado de curso actualizado	Evaluar y realizar cambios	11/08/14
ago-14	Presentar planes de clases modificados	Evaluar y realizar cambios	18/08/14
sep-14	Dictado de clases	Dictar las clases, observarlas, realizar devoluciones	
oct-14	Dictado de clases	Dictar las clases, observarlas, realizar devoluciones	
oct-14	Presentar versión final del glosario	Evaluar y realizar cambios	13/10/13
nov-14	Dictado de clases	Dictar las clases, observarlas, realizar devoluciones	
nov-14	Gestionar publicación de glosario y materiales	Publicar glosario y materiales	
a definir	Reunión de cierre		

9. PERSONAL AFECTADO AL PROYECTO:

9.1. Director: (C.V. adjunto en Anexo 3)

Apellido y nombre: Liendo, Paula Josefina

Título: Magister en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera (Universidad de Jaén), Licenciada en Lengua y Literatura Inglesas (U.C.E.L.), Profesora de Inglés (I.E.S. "Olga Cossettini").

Carga horaria afectada al Proyecto: 6 (seis) horas

9.2. Otros Participantes: (C.V. adjuntos en *Anexo 4*)

Apellidos y nombres: **Luna, Ma. Jesús (Co-directora)**; Mora, Alba Dívit; Fernández, Nadia; Sobrino, José; Tacconi, Ma. Leticia; Sánchez, Romina; Fernández Rabanetti, Estefanía; Lahoz, Cecilia; Ponce, Emanuel; Juárez, Soledad; Torres, Emilce Andrea; Siegel, Camila; Yáñez, Sonia; Rivas, Anahí.

Carga horaria afectada al Proyecto: 5 horas cada uno

Apellidos y nombres: Pisani, Leticia

Carga horaria afectada al Proyecto: 3 horas

9.3. Otras Instituciones participantes:

Nombre de la Institución: Dirección de Turismo, Municipalidad de General Roca.

Personal a cargo: Cintia Monsalves

Carga horaria afectada al Proyecto: 4 horas

9.4. Formas de participación de los destinatarios del Proyecto (en las distintas etapas: elaboración - desarrollo - evaluación).

Los destinatarios del proyecto participarán como asistentes a los cursos dictados por miembros del SIG *Elaboración de planes de clases y dictado de clases* del proyecto de extensión. Con anterioridad, representantes de la Secretaría de Turismo ofrecerán una opinión evaluativa de los materiales, principalmente del formato y los contenidos, para realizar, si fuera necesario, los cambios para un mejor abordaje de las necesidades de los destinatarios. Por último, se solicitará a los participantes de los cursos de capacitación que completen una encuesta de satisfacción destinada a evaluar la efectividad de la tarea realizada.

10. PRESUPUESTO Y EQUIPAMIENTO:

10.1. Presupuesto

Importe total: \$9.000 (nueve mil pesos)

Detalle:

Equipamiento

Netbooks e impresora láser \$0

Consumo

Cartuchos de tinta negra (20) \$2.800.-

Cartuchos de tinta de color (15) \$2.700.-

Resmas de papel A4 (50) \$2.000.-

Publicación glosario y material didáctico \$0 (a cargo de PubliFadecs)

Folletería publicidad cursos \$0 (a cargo de la Municipalidad)

Movilidad

Viáticos transporte \$2.500

10.2. Fuentes de financiamiento

.

La Sra. Cintia Monsalves, a cargo de la Dirección de Turismo de la Municipalidad, se comprometió desde su institución a gestionar la publicidad, inscripción y comunicaciones referentes a los cursos de inglés.

Tenemos entendido que, mediante PubliFadecs la publicación de glosarios y materiales podrá ser gratuita, ya que esta entidad se quedará con las ganancias por la venta de las publicaciones.

Se cuenta con el aval de la FadeL para el uso de las instalaciones, proyector, netbooks, impresora láser y material bibliográfico.

10.3. Pase patrimonial.

El proyecto no propone capitalización en bienes materiales. No obstante, no se descarta la posibilidad de que este proyecto, como se estableció en la sección 7, pudiera abrir vías de conexión con entidades, que requieran un servicio que podría generar beneficios económicos y puestos de trabajo para nuestros egresados.

Todo lo recaudado por la venta de la primera edición del glosario y del material didáctico será capitalizado por la Universidad a través de PubliFadecs.

BIBLIOGRAFÍA

- Brydon, D. (2011). Globalization and Higher Education: working toward cognitive justice". *Valences of Interdisciplinarity. Theory, Practice, Pedagogy* . Ed. Raphael Foshay (2012). Edmonton: Athabasca University Press 97-119.
- Byram, M. (1997): Teaching and assessing intercultural communicative competence. Clevedon, U.K: Multilingual Matters Ltd.
- Canale, M. y Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1/1, pp. 1-47.
- Hurtado Albir, A. (2003 [1999]). *Aprender a Traducir*. Madrid: Edelsa.
- Ishihara, N. y Cohen, A. (2010). *Teaching and Learning Pragmatics. Where Language and Culture Meet*. Londres: Pearson.
- Strutt, P. (2003) *English for International Tourism (Intermediate)*. Longman: U.K.
- Widdowson, H. G. (1996). *Linguistics (Oxford Introductions to Language Study)*. Estados Unidos: Oxford University Press.

Anexos

Anexo 1 - Encuesta para sondear el interés de la comunidad educativa en el proyecto

Anexo 2- Resultados de la encuesta

Anexo 3 - CV Paula Liendo

Anexo 4 - CV otros participantes

Anexo 1

Encuesta para sondear el interés de la comunidad educativa en el proyecto

Proyecto de Extensión: Lengua aplicada a la enseñanza y la traducción

<https://docs.google.com/forms/d/1NW1ISfIGkzE5AYotRswD6DqKTW3j7VtWBXQK7vuXaqI/viewform>

Este breve cuestionario nos ayudará a presentar un proyecto relacionado con lengua inglesa aplicada a la traducción. Gracias por participar.

En UNco sos *

- estudiante avanzado de Profesorado
- estudiante avanzado de Traductorado
- graduado (Profesor)
- graduado (Traductor)
- docente
- directivo
- no docente
- otro

Un proyecto de extensión que integre al Profesorado y Traductorado mediante actividades de documentación, elaboración de glosarios, elaboración de materiales didácticos y cursos de inglés para comunidad te parece *

- interesante
- útil
- necesario
- ninguno de los anteriores

¿Te interesaría participar en este proyecto? *

- Sí
- No

Si tu respuesta anterior fue SÍ, ¿te resultaría interesante investigar temas relacionados con actividades sociales, comerciales, culturales y recreativas de nuestra región?

- Sí
- No

Nombre y dirección de correo electrónico (opcional)

Anexo 2

Resultados de la encuesta

En UNcosos	Un proyecto de extensión que integre al Profesorado y Traductorado mediante actividades de documentación, elaboración de glosarios, elaboración de materiales didácticos y cursos de inglés para comunidad te parece	¿Te interesaría participar en este proyecto?	Si tu respuesta anterior fue Sí, ¿te resultaría interesante investigar temas relacionados con actividades sociales, comerciales, culturales y recreativas de nuestra región?	Nombre y dirección de correo electrónico (opcional)
estudiante avanzado de Traductorado	interesante	Sí	Sí	Jorge Oviedo oviedojorgealejandro@gmail.com
docente	interesante	No		
estudiante avanzado de Traductorado	necesario	Sí	Sí	Yáñez Sonia soniayanez4@gmail.com
estudiante avanzado de Traductorado	ninguno de los anteriores	No	No	
estudiante avanzado de Traductorado	interesante, útil	Sí	Sí	
estudiante avanzado de Traductorado	necesario	Sí	Sí	aimepereyra@hotmail.com.ar
estudiante avanzado de Traductorado	interesante, útil, necesario	Sí	Sí	Anahí (rivas.anahi@gmail.com)
estudiante avanzado de Traductorado	necesario	Sí	Sí	arosedad@gmail.com
docente	útil	Sí	Sí	mpmassi@speedy.com.ar
estudiante avanzado de Profesorado	interesante, útil	Sí	Sí	ivana.romain@hotmail.com
estudiante avanzado de Profesorado	útil	Sí	Sí	
estudiante	interesante, útil	Sí	Sí	pin.torres@yahoo.com

avanzado de Profesorado				
estudiante avanzado de Traductorado	interesante	Sí	Sí	
docente	necesario	Sí	Sí	
estudiante avanzado de Traductorado	útil, necesario	Sí	Sí	kari.rozar@hotmail.com
docente	necesario	Sí	Sí	divit_dixit@hotmail.com
no docente	interesante, necesario	Sí	Sí	
estudiante avanzado de Traductorado	ninguno de los anteriores	No		
estudiante avanzado de Profesorado	interesante	Sí	Sí	
docente	interesante	Sí	Sí	leticiaacconi@yahoo.es
docente	interesante, útil, necesario	No		
estudiante avanzado de Profesorado	útil, necesario	Sí	Sí	ana_buzzetti@hotmail.com
graduado (Profesor)	interesante	No	No	
estudiante avanzado de Profesorado	interesante, útil, necesario	Sí	Sí	fermaglione@hotmail.com
estudiante avanzado de Profesorado	interesante	Sí	Sí	
estudiante avanzado de Profesorado	interesante	Sí	Sí	
estudiante avanzado de Traductorado	útil	No	No	
estudiante avanzado de Profesorado	interesante	Sí	Sí	loreferreira2004@hotmail.com
estudiante avanzado de Traductorado	interesante	No		natalia_leon@hotmail.com.ar
docente	interesante	Sí	Sí	lrodriguezodwyer@gmail.com
estudiante avanzado de Traductorado	interesante, útil, necesario	Sí	Sí	
estudiante avanzado de Traductorado	útil	No		julip91@hotmail.com.ar

graduado (Profesor)	interesante	Sí	Sí	
estudiante avanzado de Profesorado	interesante, útil, necesario	Sí	Sí	Camila Siegel, camila.siegel@gmail.com
estudiante avanzado de Traductorado	interesante, útil	Sí	Sí	juarezsoledad@hotmail.com
graduado (Profesor)	interesante	Sí	Sí	Ana Hernandez ana.hernandez@fibertel.com.ar
docente	interesante, útil, necesario	Sí	Sí	jose_andres_sobrino@yahoo.com.ar
otro	necesario	Sí	Sí	gladysirene69@yahoo.com.ar
otro	interesante	No		slizerodriguez@yahoo.com.ar
estudiante avanzado de Traductorado	interesante	Sí	Sí	sabriventurin@hotmail.com
estudiante avanzado de Traductorado	interesante	Sí	Sí	yessica mellado, besosyessi@hotmail.com
docente	interesante, útil	Sí	Sí	
docente	interesante	No		
otro	interesante, útil	Sí	Sí	Silvia2783@live.com
graduado (Traductor)	interesante, útil, necesario	Sí	Sí	mar_ale_san@yahoo.com.ar
estudiante avanzado de Traductorado	útil	Sí	Sí	Soto, Alejandro (sotojosealejandro@gmail.com)
estudiante avanzado de Traductorado	interesante, necesario	Sí	Sí	n_ruiz_86@hotmail.com

Anexo 3

CV Paula Liendo (abreviado)

CURRICULUM VITAE

1. DATOS PERSONALES

NOMBRES Y APELLIDO: Paula Josefina LIENDO

FECHA DE NACIMIENTO: 26 de noviembre de 1971

DOMICILIO: Mendoza 1955. General Roca. (R8332 AVD) Río Negro. Argentina

T.E.: (0298) 4429968

E-MAIL: paulaliendo@gmail.com

CUIL: 27-22400866-5

2. FORMACIÓN ACADÉMICA

▪ Grado

Licenciada en Lengua y Literatura Inglesas (2002). (Universidad del Centro Educativo Latinoamericano (UCEL). Argentina).

Profesora en Inglés (1992). (Instituto Nacional de Enseñanza Superior “Olga Cossettini”. Rosario, Argentina).

▪ Posgrado

Maestría en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera. (Universidad de Jaén - España. Patrocinada por Fundación Universitaria Iberoamericana - FUNIBER.)

3. CARGOS DOCENTES ACTUALES (Facultad de Lenguas. U.N.Comahue)

▪ Asistente de Docencia Regular en el área de Lengua y Cultura Inglesas, orientación *Idioma Inglés* (Cátedras *Inglés V* -desde 2009 y *Lengua Inglesa I* -desde 2013) para las carreras de Profesorado y Traductorado Público Nacional. Dedicación: ASD3 y ASD2, respectivamente. Resolución del Consejo Superior - Ordenanza 0777 del 18-6-2012.

4. ANTECEDENTES EN EXTENSIÓN

- 2009. Profesora del “Curso práctico de manejo de herramientas para la traducción asistida por computadora”, dictado con la Trad. Ma. Cecilia Franetovich, de 12 horas de duración, dirigido a alumnos avanzados del Traductorado y graduados. Con el aval del Consejo Directivo, Res. 109/09 del 22 de diciembre de 2009. Escuela Superior de Idiomas, UNCo.
- 2010. Presentación “Spoken Interaction Dos and Don'ts”, realizada con la Prof. Ma. Leticia Tacconi, de 2 horas de duración, dirigido a estudiantes del Profesorado de inglés y graduados. Con el aval del Consejo Directivo, Res. 054 del 17 de diciembre de 2010. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.
- 2011. Presentación *Translation ¿Sí o No?*, realizada con el Prof. Diego D. Álvarez Ancavil, de 2 horas de duración, dirigido a estudiantes del Profesorado de Inglés y graduados. Con el aval del Consejo Directivo, Res. . 077/11 de Agosto de 2011. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.
- 2011-2012. Miembro de la actividad de extensión *Mano a Mano*, dirigida por las Prof. Adriana Álvarez y Silvina Rodríguez, avocada a la organización de clases de apoyo para alumnos secundarios dictadas por estudiantes avanzados del Profesorado de Inglés en bibliotecas municipales. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

5. PUBLICACIONES CON REFERATO (selección - últimos 5 años)

1. Área: Lingüística Aplicada (TEFL)

- 2009. “The Content of the Form: The Role of Language in a Postmodern Novel”, en *Actas de UN ESPACIO DE ENCUENTRO, EL ESTADO DEL CONOCIMIENTO EN LA ESI, V JORNADAS* (declaradas de interés educativo por la Provincia de Río Negro, Res. 2300/09), Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. ISBN 978-987-604-175.
- 2010. “Spoken Interaction: An Organic Approach”, en *Actas de EL CONOCIMIENTO COMO ESPACIO DE ENCUENTRO, PRIMER CONGRESO NACIONAL (declarado de interés educativo por la Provincia de Río Negro, Res. 1959/10)*. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. ISBN 978-987-604-208-6.
- 2011. “Who's afraid of the skills wolf?”: en <http://blogs.funiber.org/formacion-profesores/2011/01/23/who's-afraid-of-the-skills-wolf/>, publicación revisada por tutor de maestría en *FUNIBLOGS, Red de Blogs de la Fundación Universitaria Iberoamericana*, en colaboración, subido el 23 de enero de 2011.
- 2012. “Materials Analysis and Design: Why, What and How”, en *Actas de EL CONOCIMIENTO COMO ESPACIO DE ENCUENTRO, SEGUNDO CONGRESO NACIONAL* (declarado de interés educativo por la Provincia de Río Negro, Res. 1959/10). Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. ISBN 978-987-604-208-6.

- 2012. "A pragmatic approach to teaching intercultural competence to trainee teachers and translators", en *Latin American Journal of Content and Language Integrated Learning*, 5(2), 57-72. En <http://laclil.unisabana.edu.co/index.php/LACLIL/article/view/laclil.2012.5.2.8>. ISSN 2011-6721.
- 2013. "Cultura contexto y comportamiento social: la pragmática en tiempos de interculturalidad", en *Actas de las XIV JELENS y del I CLELENS. XIV Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior. I Congreso Latinoamericano de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior*. Santa Rosa: EdUNLPam. ISBN 978-950-863-196-1.

2. Area: Interpretation

- 2013. "The Challenges of Interpreting Humor (a.k.a. "Don't Kill the Killjoy")", en *Translation Journal* 17 (1). En <http://www.bokorlang.com/journal/63humor.htm>.

6. PRESENTACIONES EN EVENTOS CIENTÍFICOS (selección)

- 1999. "White Noise: ¿Realidad o Virtualidad?", análisis sociocrítico de la obra de Don DeLillo *White Noise*. En colaboración con la Prof. Laura Henzenn. XIII JORNADAS DE LA ASOCIACIÓN ARGENTINA DE ESTUDIOS NORTEAMERICANOS. Vaquerías. Córdoba. Argentina
- 2002. "Business Language, A Loaded Weapon? The Use of War Metaphors in Business". PRIMERAS JORNADAS INTERNACIONALES DE LENGUA Y LITERATURA INGLESAS. U.C.E.L. Rosario. Argentina.
- 2012. "Translation as a motivational teaching tool: Friend or foe?" En colaboración con el Prof. Diego D. Álvarez Ancavil. XXXVII FAAPI CONFERENCE. San Martín de los Andes. San Martín de los Andes
 - 2012. Materials Design: How to supplement an exam-gearred textbook to increase university students' motivation and intercultural competence". XXXVII FAAPI CONFERENCE. San Martín de los Andes. San Martín de los Andes
- 2013. "Humor e interculturalidad: hacia una formación universitaria integral". XIV JELENS - I CLELENS - *Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: enseñanza, investigación y extensión*. En colaboración con la Mgtr. María Palmira Massi y la Prof. Ma. Leticia Tacconi. Santa Rosa. La Pampa. Argentina.

7. OTROS ANTECEDENTES (selección)

a. Gestión UNCo

- 2011- 2013: Encargada de la Comisión de Protocolo, Fadel. UNCO.

b. Otras universidades

- 1996-1998. Profesora. Inglés I y II. Carreras de Comercio Exterior y Licenciatura en Comercialización. U.A.I. Rosario.
- 1999-2004. Profesora. Inglés I, IV y V. Carreras de Licenciatura en Hotelería, Administración de Empresas y Licenciatura en Comercialización. U.C.E.L. Rosario.
- 2001. Asistente de las Comisiones de Posgrado y Financiera. U.C.E.L. Rosario.
- 2007. Examinadora para exámenes orales PET y FCE. UCLES. San Carlos de Bariloche.
- 2010- 2013. JTP a cargo, Inglés I, II y III. Carrera de Odontología. Universidad Nacional de Río Negro. Sede Alto Valle. Sub-sede Allen.

c. Traducción e interpretación simultánea y consecutiva

- Trabajos independientes con las agencias Local Concept (San Diego, E.E.U.U.), Ocean Translations (Rosario, Argentina), Congress Rental (Buenos Aires, Bariloche, Argentina), y clientes particulares (INTA, Poder Judicial de Río Negro, Dow Chemicals Argentina, PROFRUTAL Argentina, entre otros).

Mgtr. Paula Josefina Liendo

Noviembre de 2013.

Anexo 4

CV Otros participantes

María Jesús Luna

Información Personal

- Lugar de nacimiento: General Roca, Río Negro
- Fecha de Nacimiento: 25 de Diciembre de 1978
- Nacionalidad: Argentina
- Documento: 26.805.777
- Edad: 34 años
- Domicilio particular: Fleming 1023, (8332) General Roca, R.N.
- Teléfono particular: (0298) 154225773
- Correo electrónico: lunamariajesus@gmail.com

Títulos obtenidos

- **Profesora de Inglés para la Enseñanza General Básica**, Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue, 2007
- **Profesora de Inglés**, Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue, 2007.

Posgrado

Master en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera, Fundación Universitaria Iberoamericana (FUNIBER, en curso).

Idiomas

- Portugués: lectura y escritura: bueno

Antecedentes docentes

1. Enseñanza Universitaria

Profesorado y Traductorado en Inglés, Facultad de Lenguas, (ex ESI). UNCo

DEPENDENCIA	CATEGORIA	DEDICACION	CARACTER	DESDE	HASTA
Facultad de Lenguas	AYP	Semi-excl.	interino	01/02/2012	31/01/2013
Facultad de Lenguas	AYP	Semi-excl.	interino	01/02/2012	31/01/2013
Facultad de	AYP	Semi-excl.	interino	01/08/2011	31/01/2012

Lenguas					
Facultad de Lenguas	AYP	Semi-excl	interino	01/02/2011	31/01/2012
Facultad de Lenguas	AYP	Semi-excl.	interino	01/02/2011	31/07/2011
Facultad de Lenguas	AYP	Semi-excl.	interino	01/01/2011	31/01/2011
Facultad de Lenguas	AYP	Semi-excl.	interino	22/10/2010	31/12/2010
Facultad de Lenguas	AYP	simple	interino	26/04/2010	21/10/2010
Facultad de Lenguas	AYP	Semi-excl.	interino	01/02/2010	31/01/2011
Facultad de Lenguas	AYP	Semi-excl.	interino	01/09/2009	31/01/2010
Facultad de Lenguas	AYP	Simple	interino	01/02/2009	31/08/2009
Facultad de Lenguas	AYP	Simple	interino	01/09/2008	31/01/2009
Facultad de Lenguas	AYP	Simple	interino	01/08/2008	31/08/2008
Facultad de Lenguas	AYP	Simple	interino	01/06/2008	31/07/2008

2012-2013

- Asistente de docencia regular. FADEL, UNCo.(previo concurso regular)

Inglés III- 3er año- Profesorado y Traductorado en Inglés. (anual- 9 horas semanales)

Introducción a la Lengua Inglesa- 1er año. Profesorado y Traductorado de Inglés. (anual- 9 horas semanales)

2006-2008

- Ayudante de Segunda Interina. ESI, UNCo.

Inglés III- 3er año- Profesorado y Traductorado en Inglés. (anual- 7 horas semanales)

(previo coloquio-clase)

2006

- Ayudante de Segunda Interina. ESI, UNCo.

Didáctica Especial y Residencia I y Didáctica Especial y Residencia II - 4to y 5to año- Profesorado en Inglés: *Sólo en observaciones de practicantes: nivel primario y medio.*

2005

- Ayudante de Segunda Interina. ESI, UNCo.

Inglés I - 1er año- Profesorado y Traductorado en Inglés: *dictado de clases en contraturno* (previo coloquio)

1.1. Otras tareas docentes- Gestión

2011

- Tutora de alumnos ingresantes, recursantes y becarios de primer año de las carreras de Profesorado y Traductorado en inglés- Facultad de Lenguas- UNCo.

2. Nivel Medio, Primario e Institutos Privados

2011

- Profesora Interina - CEM 086, General Roca, R.N.: 1º F y 1º E modalidad ESP. General Roca, R.N.

2010-2007

- Profesora Interina - CEM 086, General Roca, R.N.: 1º C, 1º D, 1º D y 1º F, modalidad ESP. General Roca, R.N.

2009

- Profesora titular de séptimo grado, Escuela del Valle (escuela bilingüe). Preparación examen PET de la Universidad de Cambridge. General Roca, R.N.

2008

- Profesora titular de séptimo grado, Escuela del Valle (escuela bilingüe). Preparación examen PET de la Universidad de Cambridge. General Roca, R.N.

2007

- Profesora titular de Jornada Simple, Escuela del Valle(escuela bilingüe).General Roca, R.N.
- Profesora en 3rd Juniors, Escuela del Sur. General Roca, R.N.
- Profesora en el instituto *Juanita Orihuela School of English*. Directora: Juanita Orihuela. General Roca, R.N.

2006

- Profesora en el instituto *Juanita Orihuela School of English*. Directora: Juanita Orihuela. General Roca, R.N.

2005

- Profesora en el Instituto *Youth*, Directora: Laura Maida. General Roca, R.N.

2004

- Profesora en el Instituto *Nuevo Siglo* (escuela primaria), 5to grado. General Roca, R.N.
- Profesora en el Instituto *Youth*, Directora: Laura Maida. General Roca, R.N.

2003

- Profesora titular en la fundación “San Agustín” (Nivel medio; primero segundo y tercer año).General Roca, R.N.
- Profesora en la Escuela Primaria N° 42. (Proyecto de la enseñanza del idioma inglés en las escuelas públicas).

Cursos Dictados

Agosto- noviembre 2011

- “Learning by Doing- Haciendo en Inglés”- Universidad Nacional del Comahue- Programa UPAMI. Duración: 32 horas reloj.
Monteserin, A. & Luna. M.J.

Material didáctico sistematizado

2011

English III

- Practice booklet (Units 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7)
Labastia, L., Fernandez,G., Risnik,C. G.& Luna, M.J.

2010

English III

- Practice booklet (Units 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7)
Labastia, L., Fernandez, G.& Luna, M.J.

Asistencia y Presentación en Congresos

2009

- Disertante y asistente en “International Congress of Professional Development for teachers of English”, duración 30 horas reloj, 24, 25 y 26 de febrero de 2009.

Cursos y Seminarios Asistidos

2010

- Asistente en "I Congreso Nacional "El conocimiento como espacio de encuentro", duración horas reloj, 26, 27 y 28 de agosto de 2010 (Res. N° 1959/10.)
- Asistente en seminario "Neurolingüística: de los orígenes del lenguaje a la lingüística clínica" a cargo de la Dra. Silvia Martínez Ferreiro (Universidad Autónoma de Barcelona), duración 40 hs reloj, del 29 al 31 de julio y del 12 al 14 de agosto de 2010. (evaluación pendiente).

2008

- Asistente en "Primeras Jornadas Internacionales de investigación y practica de la Didáctica de las lenguas y las literaturas", 30 y 31 de Octubre de 2008

2006

- Asistente en "Un espacio de encuentro, El estado de conocimiento en la ESI", duración 8 hs. reloj, 16 de Septiembre de 2006.
- Asistente en "Un espacio de encuentro, El estado de conocimiento en la ESI", duración 8 hs. reloj, 12 y 13 de mayo de 2006

2005

- Asistente en "Un espacio de encuentro, El estado de conocimiento en la ESI", duración 6 hs. reloj, 23 de abril de 2.005.

2003

- Asistente en el Curso de "Inteligencias Múltiples" (duración: 12 horas cátedra, avalado por la Res. 651/2003 del CPE, 15 de noviembre del 2003).

2002

- Asistente en el Curso: "*Autonomy and Learning*".(Duración: cuatro horas reloj. AVARPI).
- Asistente en la Conferencia: "*Whose English?*".(Duración: tres horas reloj. The University College of St. Mark and St. John y la Escuela Superior de Idiomas. UNCo).
- Asistente en el Taller de Literatura: "*Introduction to the Beat Generation and Allen Ginsberg*"(duración: cuatro horas reloj. Asociación Estudiantes Escuela Superior de Idiomas).

2000

- Asistente en II Jornadas de Lingüística Aplicada a la enseñanza de la Lengua.(Duración: 50 horas cátedras. UNCo).

Otros Antecedentes

4-5 de noviembre 2004

Colaborador en la organización de las Jornadas de Investigación en Ciencias Sociales. UNCo, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales. Escuela Superior de Idiomas.

2002

- Asistente de la profesora Bettiana Blázquez -Profesora Regular Adjunta en la cátedra de Ingles II y en Fonética y Fonología Inglesa I de la ESI - en la investigación de campo para la tesis del Master de la Universidad “King’s College”, London University.



CURRICULUM VITAE

TP ALBA DIVIT MORA

Traductora Pública - Inglés<>Castellano

Matrícula Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Tomo XIV Folio 209 - Incrip. 4912

NOVIEMBRE 2013

Datos Personales

Nombre y Apellido: ALBA DIVIT MORA
Documento de Identidad: **D.N.I. 13.737.353**
C.U.I.T.: **27-13737353-5**
Matrícula Profesional: **Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires - Tº XIV, Fº 209, Idioma Inglés**
Fecha de nacimiento: **24-09-1960**
Lugar de nacimiento: **General Roca, Río Negro**
Nacionalidad: **Argentina**
Domicilio particular: **Tres de Febrero 2776**
Código postal: **8332**
Localidad: **General Roca, Río Negro - Argentina**
Teléfono particular: **(298) 4433430**
Celular profesional: **(298) 4648081**
Correo electrónico: divit_dixit@hotmail.com
Domicilio laboral: **Departamento de Traductorado**



Facultad de Lenguas

Universidad Nacional del Comahue
Mendoza 2151

Código postal: **8332**
Localidad: **General Roca, Río Negro - Argentina**
Telefax: **(298) 4422057**

Educación

Diciembre 1978 Título **Perito Mercantil**, Escuela Comercial Diurna Nº 4 “Emilio Pérez”, Ingeniero Huergo, Río Negro.

Mayo 1996 Título **Traductora Pública Nacional en Idioma Inglés**, Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue, General Roca, Río Negro.

Marzo 2009-2010 Cursó materias **Licenciatura en Comunicación Social**, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, Universidad Nacional del Comahue, General Roca, Río Negro.

Agosto 2011 y continúa Cursando **Especialización en Traducción Científico-Técnica** (a distancia), Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. En etapa de trabajo final.

Idiomas

Castellano (lengua materna)

Inglés (segunda lengua)

Experiencia laboral en educación

Marzo 1996 y continúa Miembro del Servicio de Traducción, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Marzo 2000-Octubre 2006 Ayudante de Primera Interina para la cátedra Traducción Científico-Periodística, Traductorado en Inglés, Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue.

1998 - 2009 Ayudante de Primera Interina con dedicación parcial (por coloquio) para Tutoría de la cátedra “PRÁCTICAS PROFESIONALES”, Traductorado en Inglés, Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue.

2004 - 2009 Miembro del Proyecto de Extensión “*Traducción e investigación terminológica: Herramientas para la comunicación interinstitucional y para la integración de técnicos, profesionales y educadores. Creación de un banco de datos terminológicos en el área del petróleo*”, Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue.

Agosto 2006 y continúa Ayudante de Primera Interina para la cátedra “TRADUCCIÓN TÉCNICA”, Traductorado en Inglés, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Octubre 2006 y continúa Asistente de Docencia Interina para la cátedra “TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-PERIODÍSTICA”, Traductorado en Inglés, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Abril 2013 y continúa Asistente de Docencia Regular para las cátedras de “TRADUCCIÓN TÉCNICA Y TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-PERIODÍSTICA”, Traductorado en Inglés, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. (resolución en trámite)

Asistencia a cursos, congresos y otros

Julio 2000 Workshop **“Las nuevas tecnologías en la enseñanza de idiomas extranjeros”**, dictado por las Prof. Montero Fleta y Pérez Sabater, Universidad Politécnica de Valencia, Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue, Neuquén Capital.

Septiembre 2000 **“Seminario de la industria del petróleo y del gas y su terminología en inglés”**, dictado por el Trad. Fabián D’Andrea, Facultad de Ingeniería, Universidad Nacional del Comahue, Neuquén Capital.

Abril 2001 Asistió al **III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación “De Babel a Internet”**, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Capital Federal.

Mayo 2001 Participó como Jurado Evaluador en el coloquio abierto para cubrir el cargo de Secretaría de Consejo Directivo (Res. ESUI-UNCo N° 025/01), Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue, General Roca.

Septiembre 2002 Participó en el **“Curso Taller para Traductores de Idioma Inglés: Introduction to Contracts and Agreements”**, (a distancia). Buenos Aires.

Mayo 2003 Asistió al **IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación “Con el sello profesional de un arte. Una propuesta regional en expansión”**, Ciudad de Buenos Aires.

Junio 2003 Asistió al seminario-taller **“Fracaso educativo: de la construcción de la identidad a la institución “** (treinta horas cátedra), coordinado por el Lic. Daniel Sans. Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, UNCo, Gral. Roca.

Septiembre 2003 Asistió al seminario **“Actualización docente”**, dictado por las Lic. Rita Di Pascuale y Graciela Castilla (Facultad de Ciencias de la Educación, UNCo), Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, UNCo, Gral. Roca.

Octubre 2003 Asistió al curso **“Negociaciones y operaciones en crisis con toma de rehenes”** dictado por la Unidad BORA UR Ilda. con una carga horaria de 18 (dieciocho) horas reloj, Ciudad de Villa Regina.

Agosto 2004 Asistió al **“Curso-Taller de Terminología”** dictado por la Trad. Inés Küguel (Universidad de General Sarmiento) y la Mg. Laura Kornfeld (UBA) con una carga horaria de 24 (veinticuatro) horas reloj, Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue, General Roca.

Octubre 2004 Asistió al curso **“ESP at University and Secondary School, Working together to Improve Learner’s Performance”** dictado por el Prof. Daniel Fernández, Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue, Neuquén.

Septiembre 2005 Participó como expositora del trabajo **“Caracterización y selección de textos de especialidad en el dominio de la Geología del Petróleo”** en las VI Jornadas de Traducción y Terminología organizadas por el CETRATER y el Departamento de Idiomas Modernos, Universidad Nacional de Tucumán, San Miguel de Tucumán.

Junio 27-Julio 1, 2006 Asistió al curso-taller **“Tradumática: Las tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción”** dictado por el Dr. Ramón Piqué i Huerta, Universitat Autònoma de Barcelona, España. Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos, Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue.

Julio 2006 Asistió al **I Congreso Internacional de Traducción Especializada** llevado a cabo en la ciudad de Buenos Aires y organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Noviembre 2006 Asistió a las **Terceras Jornadas de Criminalística y Coordinación de Tareas**, organizadas por el Gabinete de Criminalística de la Policía de la Provincia de Río Negro en la Ciudad de Cipolletti.

Marzo 2007 Asistió como Invitada a las **I Jornadas Internacionales de Actualización para Formadores en Traducción** llevado a cabo en la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional de Buenos Aires y organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Marzo 2007 Asistió al Taller **Ingredients for a Course in Translation Didactics** dictado por Hannelore Lee-Jhanke Presidenta de la *Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes* (CIUTI) en el marco de las **I Jornadas Internacionales de Actualización para Formadores en Traducción** llevado a cabo en la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional de Buenos Aires y organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Octubre 2007 Asistió a las **Cuarta Jornada de Criminalística y Coordinación de Tareas**, organizadas por el Gabinete de Criminalística de la Policía de la Provincia de Río Negro en la Ciudad de Cipolletti.

Julio 2010 Asistió a la **“Jornada sobre Identificación y manejo de plagas hortícolas en el Alto Valle de Río Negro”** (4 hrs. reloj), realizada en la Estación Experimental INTA Alto Valle, Río Negro.

Agosto 2010 y continua Miembro del Consejo Directivo del Colegio de Traductores de la Provincia de Río Negro, Ciudad de Bariloche.

Agosto 2010 Participó como expositora del trabajo **“Investigación Terminológica en el Dominio de la Geología del Petróleo”** en el marco del proyecto de Extensión **“Traducción e Investigación Terminológica. Herramientas para la comunicación interinstitucional y para la integración de las comunidades de técnicos, profesionales y educadores del medio. Creación de un prototipo de banco de datos plurilingüe en el área temática del petróleo”** en el I Congreso Nacional **“El conocimiento como espacio de encuentro”**, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue .

Diciembre 2010 Asistió al curso **“Preliminares para una Didáctica de la Traducción”**, dictado por la Dra. M. Inés Arrizabalaga, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue.

Noviembre 2013

Trad. Púb. ALBA DIVIT MORA

Colegio de Traductores de la
Ciudad de Buenos Aires
Tº XIV, Fº 209, Idioma Inglés

Colegio de Traductores de la
Provincia de Río Negro
Tº I, Fº 26 , Idioma Inglés

FERNANDEZ FERRARI, NADIA SOLEDAD

Lugar de nacimiento: Capital Federal - Argentina

Fecha de Nacimiento: 01-12-79

Nº de Documento: 27769524

Nº de CUIL: 27-27769524-9

Domicilio Particular: Arturo Bass 215

Teléfono: 298 154578627

Correo electrónico: nadasff@hotmail.com

TITULOS

Profesora de Inglés, expedido por la Escuela Superior de Idiomas de la Universidad Nacional del Comahue, 03/03/2004

Profesora de Inglés para Enseñanza General Básica, expedido por la Escuela Superior de Idiomas de la Universidad Nacional del Comahue, 03/03/2004

CARGOS DOCENTES DESEMPEÑADOS

CARGOS ACTUALES

Docente Ayudante de Primera con dedicación parcial (AYP2) en el área de Lengua y cultura inglesa frente a curso de la materia Introducción a la Lengua Inglesa de las carreras de Profesorado y Traductorado de Ingles, FaDeL, Universidad Nacional del Comahue.

Tutor a cargo de alumnos en el Proyecto de Tutorías para alumnos que inician las carreras de Profesorado y Traductorado de Ingles.

Profesora de Inglés, Fundación Educativa y Cultural Escuela del Sur, 2nd Junior y 3rd Junior, desde 01/02/2004 y continúa.

Maestro especial de Inglés, Nivel Inicial, Fundación Educativa y Cultural Escuela del Sur, salas de 4 y 5 años, desde el 06/02/2006 y continúa.

CARGOS DESEMPEÑADOS 2012 - 2003

Profesora de Inglés Titular e interina en diferentes Centros de Educación Media de la ciudad de General Roca a cargo de Consejo Provincial de Educación de Río Negro.



Profesora de Inglés, a Término, IUPA, a alumnos de la carrera de Canto de la Escuela de Música.

Ayudante alumna de la cátedra Inglés V de la carrera Profesorado en Inglés de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, a cargo de la Prof. Alicia Tarsia.

ESTUDIOS DE POSTGRADO

Cursando Maestría en Lingüística Aplicada de la Universidad Nacional del Comahue. Asignaturas cursadas: Introducción a la Teorías y Métodos Lingüísticos y Teoría Gramatical.

CAPACITACIONES OFRECIDAS

“Filling your World with Words” Vocabulary Workshop, García Álvarez María Adela Y Fernandez Ferrari Nadia - 2013

CURRÍCULUM VITAE

<i>Nombres y Apellido</i>	José Andrés Sobrino
<i>Fecha y Lugar de Nacimiento</i>	18 febrero de 1982, General Roca, Río Negro
<i>Domicilio Actual</i>	Tucumán 58, General Roca, Río Negro
<i>Teléfono</i>	(0298) 154504571
<i>Correo electrónico</i>	jose_andres_sobrino@yahoo.com.ar

DATOS ACADÉMICOS

Títulos

2007 **Profesor de Inglés** (UNCo)

2007 **Profesor de Inglés para Enseñanza General Básica** (UNCo)

Postgrado

2013 Alumno regular de la **Especialización en la Enseñanza del Español para Extranjeros**, Universidad del Salvador. Buenos Aires.

Programas de Intercambio

2011 Profesor de Español como lengua extranjera en la Universidad de Juniata en Huntingdon, Pensilvania, Estados Unidos desde agosto 2011 hasta junio 2012. Beca otorgada por la Comisión Fulbright y el Ministerio de Educación de Argentina.

PUBLICACIONES

2010 -Autor del artículo "Argentina, la meca para estudiar español". Portal RocaDigital, Sección Opinión

-Co-autor del artículo "Programa de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE): una experiencia con un alumno suizo", en CD del I Congreso Nacional: el conocimiento como espacio de encuentro. Facultad de Lenguas, UNCo. ISBN 978-987-604-208-6

2009 -Co-autor del capítulo "Enriching your Classroom Resources with the Internet" en *El Idioma Inglés desde Diversas Perspectivas*. PubliFadecs, UNCo. ISBN 978-987-1549-10-8

-Autor del artículo “El Auge del Español como Lengua Extranjera”. Artículo publicado en el diario Río Negro. Edición: 10 de Julio de 2009. Edición on-line e impresa. Sección Opinión.

2008 -Autor del artículo “El Tutor Virtual” con referato en CD del Primer Congreso Virtual Iberoamericano de Calidad en Educación a Distancia. ISBN: 978-987- 24871-0-2.

-Co-autor del artículo: “La Virtualidad en el Aula” en CD de las Primeras Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didácticas de las lenguas y las literaturas”. Bariloche, octubre de 2008. ISBN 978-987-25174-0-3

-Co-autor del artículo “Aprendiendo On-line” en CD de las Cuartas Jornadas de la Escuela Superior de Idiomas, UNCo. ISBN 978-987-604-120-1

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Universidad

2008-2013 Auxiliar de Docencia en Lengua y Cultura Inglesa I, Interino con dedicación parcial. Facultad de Lenguas, UNCo.

2009-2011 Profesor de Español y Diseñador de Materiales Didácticos en el Programa de Enseñanza de Español para Extranjeros. Facultad de Lenguas, UNCo.

2011-2012 Profesor de español como lengua extranjera en la Universidad de Juniata en Huntingdon, Pennsylvania, EE.UU., en cumplimiento con la beca de intercambio Fulbright - Ministerio de Educación.

Nivel Medio

2007-2013 Profesor de Inglés Titular en el Colegio Domingo Savio. General Roca, Río Negro.

2008-2013 Profesor de Inglés Titular en la Escuela Nocturna CEM 113 Anexo CENS. General Roca, Río Negro.

General Roca, octubre 2013



Prof. María Leticia Tacconi se desempeña como Asistente de Docencia Regular en la cátedra Inglés V del Profesorado y Traductorado de Inglés y es Ayudante de Primera en la cátedra Didáctica Especial y Residencia I y II del Profesorado de Inglés en la Facultad de Lenguas en la Universidad Nacional del Comahue. Es Jefe de Trabajos Prácticos a cargo de las asignaturas Inglés I y II de las carreras de Diseño Industrial y Diseño de Interiores y Mobiliario y es Jefe de Trabajos Prácticos en las asignaturas Inglés I y II de la carrera de Odontología en la Universidad Nacional de Río Negro. Actualmente está realizando su tesis de la Maestría en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera. Es miembro del Comité Ejecutivo del Congreso Nacional “El Conocimiento como Espacio de Encuentro”.

Leticia Pisani. Traductora Pública Nacional en Idioma Inglés

Actualmente cursa la Maestría en Procesos Educativos Mediados por Tecnologías (5ª Cohorte) con siete materias, dos seminarios y un taller de tesis aprobados en el Centro de Estudios Avanzados de la Universidad Nacional de Córdoba

Antecedentes:

Ayudante de primera con dedicación parcial. Área «Metodología de la Traducción» (Introducción a la traducción I y II) de la carrera de Traductor Público de inglés. Facultad de Lenguas -Universidad Nacional del Comahue (cargo interino). Fecha: desde noviembre de 2009 y continúa.

Integrante de la cátedra Prácticas Profesionales de la carrera de Traductor Público de inglés. Facultad de Lenguas (ex Escuela Superior de Idiomas) -Universidad Nacional del Comahue. Fecha: desde mayo de 2010 y continúa.

Ayudante de segunda con dedicación simple en la cátedra de Traducción Jurídica de la carrera de Traductorado Público en Idioma Inglés de la Universidad Nacional del Comahue. (2008-2009)

Tutora virtual del curso-taller Métodos de Investigación de Estudios de Traducción, dictado a través de la plataforma virtual de la Universidad Nacional del Comahue (PEDCO), por la Dra. María Inés Arrizabalaga. Desde diciembre de 2011 hasta febrero de 2012.

Tutora virtual del curso - taller Introduction to Translating Contracts (conflicto of law) que se dictará en septiembre de 2013 a través de la plataforma virtual de la Universidad Nacional del Comahue (PEDCO) junto a las traductoras y docentes Romina Sanchez y Leila Gallo.

SERVICIOS DE TRADUCCIÓN

Integrante del Servicio de Traducción dependiente de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Fecha: desde mayo de 2010 y continúa

EQUIPO DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

Integrante del equipo de Educación a Distancia de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Tutora virtual de las asignaturas Universales Lingüísticos, Seminario de Eventividad Nominal y Introducción a la Teoría y Métodos Lingüísticos de la Maestría en Lingüística. (2012 y continúa)

Datos Personales

Nombre: Sánchez, Romina Natalia
Nacionalidad: Argentina
Lugar de nacimiento: Allen, Río Negro, Argentina.
DNI: 27.232.912
Fecha de Nacimiento: 27/06/79
Domicilio: Mitre 36 dpto 4 - Gral. Roca- Río Negro
TE: 0298-154632990
E-mail: sanchezrominan@gmail.com

Formación Académica

Estudios Universitarios completos, título “Traductor Público Nacional en idioma Inglés”, Universidad Nacional del Comahue, otorgado en 2006.
Equivalencias de la carrera de Profesorado en idioma Inglés (10 finales aprobados)

Experiencia Laboral en docencia de inglés

Desde 2005 al 2009 me desempeñé como docente de inglés en instituciones públicas y privadas de la región en los niveles inicial, primario y medio.

Experiencia laboral

2005

Ayudante de Segunda con Dedicación Simple “ad-honorem” en la asignatura “Traducción Comercial”, de la carrera de Traductorado Público Nacional en Idioma Inglés, UNCo.

Jurado alumno en el concurso interino para designar a un Ayudante Interino con Dedicación Simple en la asignatura “Traducción Comercial” correspondiente a la carrera Traductorado Público Nacional en Idioma Inglés.

Curso de *Business English* en la empresa exportadora de frutas “Patagonian Fruits”

2006

Ayudante de Segunda con Dedicación Simple “ad-honorem” en la asignatura “Traducción Comercial”, de la carrera de Traductorado Público Nacional en Idioma Inglés, UNCo.

Curso de *Business English* en la empresa exportadora de frutas “Patagonian Fruits

2007 hasta la actualidad

Desde Marzo de 2007 me desempeño como Asistente de Docencia con dedicación parcial en la cátedra Traducción Comercial, Facultad de Lenguas, UNCo.

Curso de *Business English* en la empresa exportadora de frutas “Patagonian Fruits” (hasta el 2007).

Desde Mayo de 2008 me desempeño como Ayudante de Primera con dedicación simple en la cátedra “Traducción Jurídica”.

Servicio de Traducción de la Universidad Nacional del Comahue.

Cursos y Capacitaciones

2012

Curso “Informática productiva para redactores, traductores y correctores” (6 horas) dictado por Trad. Xosé Castro Roig.

2011-actualidad

Especialización en Traducción de textos jurídicos y económicos. Universidad Nacional de Córdoba (10 materias aprobadas)

2010

Curso teórico-práctico “Manejo de Herramientas para la Traducción asistida por computadora” (12 horas), Universidad Nacional del Comahue

Curso Corrección de textos en español (e-learning), duración 4 semanas, dictado por Claudia Aguirre. Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires.

2009

Curso Business Administration (e-learning), duración 6 semanas, dictado por Cynthia Farber. Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires.

Curso Derecho Contractual profundizado. Técnicas de redacción y traducción de Contratos (e-learning), duración 4 semanas, dictado por Cynthia Farber. Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires.

Curso de postgrado “Introducción a la Traductología”, duración 40 horas, dictado por la Dra. Patricia Wilson. Facultad de Lenguas, UNCo.

2008

Curso Contratos civiles y comerciales. Terminología y cuestiones prácticas (e-learning), duración 5 semanas, dictado por Cynthia Farber. Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires.

Curso de postgrado “Introducción a la Historiografía de la Traducción” (40 hs.) dictado por el Dr. John Milton. Escuela Superior de Idiomas, UNCo.

2007

Terceras Jornadas “Un espacio de encuentro: El Estado del Conocimiento en la ESI”, MÓDULOS 2 Y 3 (Junio/Agosto). Escuela Superior de Idiomas, UNCo

2005

Curso “Neorolinguistic-programming: Como conseguir la excelencia”.

2004

Curso-Taller de Terminología, duración 24 horas, dictado por T.P Inés Kueguel y la Lic. Laura Kornfeld. Escuela Superior de Idiomas, UNCo

2003

IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Buenos Aires.

2002

Curso “Some Issues in Second Language Acquisition”. A.Va.R.P.I

Curso “Autonomy and Learning”. A.Va.R.P.I

2000

Curso “Whose English”. Escuela Superior de Idiomas, UNCo

Cursos Dictados

2013

Curso e-learning “Introduction to translating Contracts. Conflicts of law”. Facultad de Lenguas, UNCo, junto con las docentes Leila Gallo y Leticia Pisani.

2012

Expositora en el Segundo Congreso Nacional “El Conocimiento como Espacio de Encuentro”, Facultad de Lenguas, UNCo. Tema desarrollado: “La importancia de la documentación en la Traducción de Contratos atípicos. ¿Cómo proceder ante lo desconocido?”.

2007

Expositora en el I Encuentro de Intercambio: “El Idioma desde diversas perspectivas”. El tema desarrollado fue “*Complying with packaging regulations in International Trade*”. Escuela Superior de Idiomas, UNCo.

Publicaciones

2009

Sanchez Romina, et al. 2009 “*El Idioma desde Diversas Perspectivas*”, artículo “*Complying with packaging regulations in International Trade*” (p. 35-41). PubliFadecs. General Roca. Universidad Nacional del Comahue. ISBN 978-987-1549-10-8



estefanía fernández rabanetti

DATOS PERSONALES

Nombre y apellido: Estefanía Fernández Rabanetti

Fecha de nacimiento: 24/01/1980

Lugar de nacimiento: Bahía Blanca, Buenos Aires

Lugar de residencia actual: General Roca, Río Negro

Dirección de email: estefanisfr@gmail.com

Especialidad de traducción: traducción directa e inversa, traducción literaria, traducción de textos humanísticos, traducción de artículos periodísticos, traducción para publicidad, corrección y edición de textos literarios, escritura creativa, interpretación.

OBJETIVO

Desempeñarme como traductora literaria y profesora de Literatura Inglesa. Trabajar e investigar en el ámbito de la universidad y dedicarme a la traducción literaria. Tener la posibilidad de crecer como profesional y como persona en lo que más disfruto: la literatura y la traducción.

EXPERIENCIA

2010 agosto a la fecha
General Roca

Docente en la cátedra Introducción a la Literatura en Lengua Inglesa y Literatura en Lengua Inglesa I, Facultad de Lenguas, UNCO

- Formo parte del equipo de cátedra y estoy frente a alumnos a cargo de la supervisión de los trabajos prácticos dictados por la jefa de cátedra.
- Actúo como nexo entre la materia Traducción Literaria del quinto año de la carrera y las materias Introducción a la Literatura en Lengua Inglesa y Literatura en Lengua

Inglesa I correspondientes al tercer y cuarto año de la carrera de Traductor Público en Inglés.

2010 junio a la fecha
General Roca

Consejera Titular en el Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas por el claustro docente

2010 febrero a la fecha
General Roca

Integrante del Servicio de Traducción de la Facultad de Lenguas, UNCO

2009 agosto a la fecha
General Roca

Asistente de Docencia a cargo de la cátedra Traducción Literaria correspondiente al último y quinto año de la carrera de Traductor Público en Inglés, UNCO

- La materia tiene una carga horaria de cuatro horas semanales y es anual.
- Estudio y me perfecciono en el arte de la traducción literaria.
- Me mantengo informada en cuanto a cursos y publicaciones dentro del ámbito de la universidad.

2009 agosto a la fecha
Roca

General

Tutora de la materia Prácticas Profesionales, requisito para obtener el título de Traductor, Facultad de Lenguas, UNCO

2009 mayo a diciembre

Correctora de textos en el marco del proyecto "Textos Transgresores" a cargo de la Dra. Laura Pollastri

- Actué como correctora para un proyecto de la Facultad de Humanidades de la UNCO donde se trabaja con textos escritos por autoras que pertenecen a minorías hispanas en EEUU.

2008 julio a julio de 2009
General Roca

Asistente de Docencia de la cátedra de Traducción Literaria correspondiente al quinto y último año de la carrera de Traductor Público en Inglés, UNCO

2008 febrero a la fecha
General Roca

Profesora de Literatura Inglesa Colegio Secundario del Valle

- Actualmente trabajo como profesora de literatura inglesa y tengo a cargo tres cursos de los niveles First Certificate, IGCSE y Advanced y los preparo para rendir el examen IGCSE en Literatura de la Universidad de Cambridge.

2006 a 2010
General Roca

Profesora de Inglés en Colegios Secundarios Públicos

- Me desempeñé como profesora de Inglés en colegios diurnos y nocturnos secundarios.

2006 a 2008
General Roca

Traductora de Inglés

2. Me desempeñé como traductora e intérprete para varias bodegas de la zona. Trabajé para la Bodega Chacra y la Bodega Noemía

2005 mayo a julio 2008

General Roca

Ayudante de primera de la cátedra de Traducción Literaria correspondiente al quinto y último año de la carrera de Traductor de Inglés Escuela Superior de Idiomas UNCO

- Me encontraba frente a los alumnos una vez por semana y estaba a cargo de una clase de dos horas. La clase era teórico-práctica.
- Daba clases de consulta a los alumnos una vez por semana
- Era parte de la mesa examinadora y tomaba decisiones en cuanto a las calificaciones de los alumnos
- Corregía junto a la jefa de cátedra los trabajos finales correspondientes a la materia prácticas profesionales
- En el año 2006 participé de las Jornadas de Encuentro en la ESI

presentando junto a la profesora Giuliana Sobico un trabajo conjunto sobre la comparación de distintas traducciones de cuentos de James Joyce

- Estudiaba junto a la ayudante alumna de la cátedra discutiendo material relevante a la materia.

2005 a 2007 Instituto de Inglés de Juanita Orihuela
General Roca

Profesora de Inglés de niños, adolescentes y adultos

2003-2004 Proyecto Inglés en la Escuela Primaria
General Roca

Coordinadora y profesora de Inglés

- Junto a otras tres profesoras diseñamos un proyecto que garantizara la enseñanza del Inglés a niños de la Escuela Pública de primero a séptimo grado
- Nos encargamos de convocar a los padres, anotar a los alumnos, distribuirlos en cursos apropiados y diseñar los programas anuales
- Estuvimos a cargo de los cursos impartiendo clases y a fin de año tomamos los exámenes de todos los alumnos y evaluamos el desempeño de los mismos durante el ciclo lectivo

2000 a 2008 Colegio Nuevo Siglo General Roca
Profesora de Inglés en la Enseñanza Privada

- Me desempeñé como profesora en el sector secundario y primario. Estuve a cargo de grupos de alumnos del nivel Pre-First, First Certificate y Advanced.

2000 a 2002 Escuela Superior de Idiomas UNCO General Roca
Ayudante alumna ad honorem de la cátedra de Elementos de Fonética y Dicción Inglesa correspondiente al primer año de las carreras de Traductor y Profesor de Inglés

- Formé parte de la mesa examinadora.
- Estuve a cargo de clases de consulta junto a la profesora titular.
- Trabajé junto con la profesora titular en el laboratorio de fonética supervisando a los alumnos.

EDUCACIÓN

- 2011 a la fecha Universitat Pompeu Fabra
España
Actualmente cursando el Posgrado en Traducción Literaria online.
- 2005-2010 Facultad de Lenguas (ex ESI), UNCO General
Roca
- Diploma de Profesora de Inglés para EGB.
- 1998-2004 Escuela Superior de Idiomas, UNCO General Roca
- Diploma de Traductor Público Nacional de Inglés .
 - Trabajo final: traducción de un fragmento de la novela *The Winter King* de Bernard Cornwell.
- 1993-1997 Escuela de Enseñanza Media Nro 13 Bahía
Blanca
- Título de Bachiller en Ciencias Exactas y Naturales
- 1989-1997 Cultura Inglesa Bahía
Blanca
- Egresada con certificado de capacidad
 - Exámenes internacionales: PET, OXFORD y FIRST CERTIFICATE

CURSOS

- Noviembre 2011** Facultad de Lenguas, UNCO General
Roca
- Taller de posgrado “Métodos de Investigación en Estudios de Traducción”, dictado por la Dra. María Inés Arrizabalaga. Evaluación en curso.
- Diciembre 2010** Facultad de Lenguas, UNCO
General Roca
- Curso de posgrado “Preliminares para una Didáctica de la

Traducción”, dictado por la Dra. María Inés Arrizabalaga.

Septiembre 2010 Sede andina, Universidad de Río Negro
Bariloche

- II Coloquio Internacional “Escrituras de la Traducción Hispánica” auspiciado por la Embajada de España en Argentina, la Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo y el Centro Cultural de España en Buenos Aires.

Febrero 2010 Facultad de Lenguas, UNCO General
Roca

- Curso de posgrado “Métodos de Investigación y Periodización en Estudios de Traducción”, dictado por la Dra. María Inés Arrizabalaga.

Junio 2009 TEXO Translation Training
Córdoba

- Curso de actualización sobre español dictado por la Dra. Alicia María Zorrilla.

Junio 2009 Facultad de Lenguas, UNC
Córdoba

- Curso de posgrado “Análisis del Discurso y Traducción”, dictado por la Dra. Isolda Carranza.

Abril 2009 Escuela Superior de Idiomas
General Roca

- Seminario-taller de posgrado “Traducción literaria y escritura creativa”, a cargo de la Dra. María Inés Arrizabalaga.

Febrero 2009 Escuela Superior de Idiomas
General Roca

- Curso de posgrado “Introducción a los estudios de traducción”, dictado por la Dra. Patricia Willson.

Noviembre 2008 Facultad de Humanidades, UNCO
Neuquén

- V Congreso Internacional de Minificción “La minificción en el siglo XXI”

Octubre 2006 Facultad de Derecho, UNS
Bahía Blanca

- V Jornada de Actualización Profesional en la Traducción e Interpretación “Traducir en Argentina: Un desafío Permanente”

Agosto 2006 Facultad de Lenguas, UNC
Córdoba

- Curso de posgrado “Didáctica de la Traducción” dictado por el profesor John Milton

Julio 2006 Facultad de Derecho, UBA
Capital federal

- I Congreso Internacional de Traducción Especializada

Septiembre 2005 Facultad de Lenguas, UNC
Córdoba

- Curso de posgrado “Competencia Cultural, Competencia Lingüística y Traducción” dictado por la Dra. Lisa Bradford

Febrero 2005 Biblioteca de la UNC
Neuquén

- Seminario “Music it up” dictado por Leonor Corradi

Abril 2004 Hotel del Comahue
Neuquén

- Curso “Recharging Batteries” dictado por Laura Lewin

Marzo 2000 Escuela Superior de Idiomas, UNC
General Roca

- Conferencia “Whose English?” dictado por Michael Hall

Junio 1999 Escuela Superior de Idiomas, UNC
General Roca

- Curso “Subtitulado de películas” dictado por el Traductor Miguel Wald

Abril 1999 Escuela Superior de Idiomas, UNC

General Roca

- Curso “Traducción cinematográfica” dictado por el Traductor Miguel Wald

INTERESES

La traducción, la teoría literaria, las diferentes culturas y sus literaturas y la historia.

María Cecilia Lahoz

Datos Personales

FECHA DE NACIMIENTO: 28 de octubre de 1988

DOCUMENTO: D.N.I. Nº 33.476.993

NACIONALIDAD: Argentina

ESTADO CIVIL: Soltera

DOMICILIO: Mendoza 1682 – General Roca – Río Negro

TEL.: (0299) 155575682

E-MAIL: cecilia_lahoz@hotmail.com

Estudios Cursados

ESTUDIOS SECUNDARIOS

C.P.E.M. Nº 29

Título Obtenido: Perito Mercantil (Modalidad Económico / Contable)

ESTUDIOS DE GRADO

Universidad Nacional del Comahue – Facultad de Lenguas

Estudiante avanzada del Traductorado Público Nacional en Idioma Inglés. Actualmente, estoy cursando las Prácticas Profesionales y he aprobado la totalidad de las materias.

OTROS ESTUDIOS

9 años en Instituto Link Escuela de Idiomas

Salta 434 - Neuquén Capital -

CURSOS - CERTIFICADOS

Examen Internacional TOEFL iBT - Año 2006 -

Puntaje 79/120

V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

12 al 16 de Mayo de 2010 – Capital Federal – Buenos Aires

2do Congreso Nacional “El conocimiento como espacio de encuentro”, Universidad Nacional del Comahue.

Seminario “Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora” a cargo del Traductor Horacio R. Dal Dosso.

Curso “Trabajar y traducir con herramientas gratuitas”, a cargo del Traductor Público Javier Fernández.

Curso “Optimicemos nuestra productividad: trucos y sugerencias para mejorar nuestras búsquedas”, a cargo del Traductor Público Javier Fernández.

Curso “Introducción a las herramientas de TAC”, a cargo del Traductor Público Javier Fernández.

Curso “Informática productiva para traductores, redactores y correctores”, a cargo del traductor Xosé Castro Roig.

Curso “Traducción audiovisual. Tipos. Técnicas. Mercado”, a cargo del traductor Xosé Castro Roig.

Taller “How to write a research/literary paper”, a cargo de profesoras de la Facultad de Lenguas.

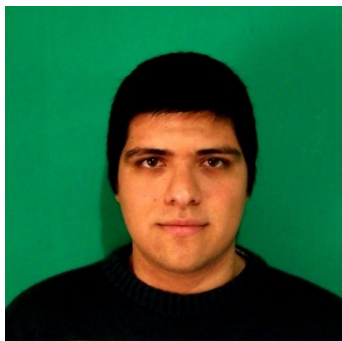
Taller “Spoken interaction – Do’s and don’ts”, a cargo de profesoras de la Facultad de Lenguas.

PARTICIPACIÓN EN GESTIÓN DE LA UNC

Consejera Titular del claustro de alumnos en el Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas, UNCo, desde 2011.

Miembro de la Comisión de docencia y asuntos estudiantiles del Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas, desde 2011.

Jurado alumno en un concurso para cubrir cuatro cargos en el área lingüística.



CURRICULUM VITAE

Ponce, Edgardo Emanuel

2013

DATOS PERSONALES

Apellido: Ponce

Nombre: Edgardo Emanuel

Fecha de nacimiento: 12/01/1989

Edad: 24 años

D.N.I.: 34220058

Domicilio: Calle Panamá, Casa 854, Barrio Sarmiento.

Localidad: Centenario

Provincia: Neuquén

Nacionalidad: Argentino.

Estado Civil: Soltero, sin hijos.

Teléfono: 0299-4892634

Cel.: 0299- 155272165

E-mail: emanuel-ponce@hotmail.com

FORMACIÓN:

Nivel

Primario: Colegio Primario Virgen de Luján (Centenario, Neuquén). Año de egreso: 2001

Nivel Secundario: Colegio Secundario Virgen de Luján (Centenario, Neuquén) Titulo: ***Bachiller con Orientación en Ciencias Biológicas***. Año de egreso: 2006.

Nivel Universitario: 2007- Actualidad. Universidad Nacional del Comahue-Facultad de Lenguas. ***Traductorado Público Nacional en Idioma Inglés. Actualmente adeudando examen final de Traducción Comercial, cursando Lengua y Gramática Española III y realizando las Prácticas Profesionales.***

Cursos;

- **“I Encuentro de Intercambio: “El idioma desde diversas perspectivas.”** Dictado en la Universidad Nacional del Comahue, Escuela Superior de Idiomas el 05 de octubre de 2007.
- **“V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: Traducir culturas, un desafío bicentenario”.** Dictado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires durante mayo de 2010.
- **Curso: “Manejo de Herramientas para la Traducción Asistida por computadora”.** Dictado por las Traductoras: Paula J. Liendo y Cecilia Franetovich en la Facultad de Lenguas durante mayo y junio de 2010.
- **Taller: “Spoken Interaction: dos and don’ts”** dictado por las profesoras Paula Liendo y Leticia Tacconi en la Facultad de Lenguas el 09 de noviembre de 2010.
- **Taller: “How to write a research/literary paper”** dictado por las profesoras M. Zinkgraf, M.A Verdú, Z. Risso Patrón, P. Formiga, M. Fernández Beschtedt y A. Montani el día 06 de octubre de 2011.
- **Curso: “Introduction to translating contracts- Conflict of Law”** dictado por las TPs Leila Gallo, Romina Sanchez y Leticia Tacconi durante septiembre y octubre de 2013.

EXPERIENCIA EN EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN:

- **2012: Traducción de varios “abstracts”** para cliente particular. Campo: Científico-periodístico. Tema: biotecnología aplicada a la ingeniería de los alimentos.

- **Mayo de 2013: Traducción de paper** para cliente particular. Campo: Técnico/científico. Tema: ética profesional en la medicina clínica.

Juarez, Soledad

Dirección: Calle Alvarez n° 97- B° Hunter II. Plottier (C.P. 8316). Prov. De Neuquén.

Teléfono: 0299-4938862

[Teléfono] 0299-154725396

[Correo electrónico] juarezsoledad@hotmail.com

Formación Académica

Estudiante avanzado en la carrera de Traductor Público Nacional en idioma Inglés en la Universidad Nacional del Comahue. Cursando actualmente la ultima materia y la Práctica Profesional.

Conocimientos y habilidades

Idioma portugués: nivel principiante.

Experiencia

Participacion en el Proyecto de Subtitulado para Sordos. 2013
Traducciones a particulares en contexto informal.

Emilce Andrea Torres

17-09-2012

Dirección: Rochdale 120, Dto.4 (General Roca)
 Tel. :0298- 154218057 (celular)
 Correo electrónico: pin.torres@yahoo.com



DNI: 21449297
 N° de CUIL: 27-21449297-6

Estado civil: casada, 3 hijos.

Fecha de nacimiento: 19/01/70.

Alumna de la carrera de Profesorado en Idioma Inglés de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue (desde 2009).

OBJETIVOS

Desarrollar tareas que contribuyan a mi formación académica como futura profesora de inglés.

FORMACIÓN ACADÉMICA

Nivel Primario: 1° a 7° grado en el Colegio Juan José Passo (enseñanza de idioma inglés, Bahía Blanca).

Nivel Secundario: Ex Colegio Nacional N°1(actual CEM 13, Bahía Blanca) Título: Bachiller.

Nivel Universitario:

- cursado de tercer año de la carrera de Medicina en la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de Buenos Aires.
- Actualmente, cursando materias de cuarto año de la carrera de Profesorado en Idioma Inglés, en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue.
- Asistencia al 2° Congreso Nacional "El conocimiento como espacio de encuentro", realizado los días 23, 24 y 25 de agosto de 2012 en la Facultad de Lenguas.
- Participación en el Proyecto de Investigación J019, Prosodia y Significado en el Español Rioplatense: Implicancias en la Enseñanza/Aprendizaje del Inglés como



Lengua Extranjera, desde diciembre de 2012.

- Expositora en las III Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología en Mar del Plata (24, 25 y 26 de septiembre de 2013).



Camila Alejandra Siegel Masías es alumna de la carrera de Profesorado en Inglés en la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, Río Negro, Argentina. Recibió su título intermedio de Profesora de Inglés para E.G.B. en dicha universidad el 28 de junio del corriente año. Forma parte del proyecto de investigación *Prosodia y Significado en el Español Rioplatense: Implicancias en la Enseñanza/Aprendizaje del Inglés como Lengua Extranjera* a partir de diciembre de 2012.

ERICA SONIA YÁÑEZ VALENZUELA

Argentina, 25/01/1990 (23 años).

Soltera

Estudiante universitaria avanzada.

DNI: 35.355.761.



Rawson 115, Dpto. n° 1, Gral. Roca, Río Negro.

Celular: (02942) 15526858.

E-mail: soniyanez4@gmail.com.

FORMACIÓN ACADÉMICA

- 2009- a la fecha - Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Lenguas, Profesorado y Traductorado de idioma Inglés (Cursando materias de 5° año).

EXPERIENCIA LABORAL

- 2011- 2012. Suplencias en los cursos 1st Children, 2nd Children, 3rd Juniors, Preparatory, FCE training. **Instituto Springfield**, de Emiliano Zapata y Javier Prudkin, Plottier, Neuquén. Información de contacto: institutospringfield@hotmail.com

CURSOS ADICIONALES

- 2010. 1er Congreso Nacional, El conocimiento como espacio de encuentro. Duración: 40 horas reloj. Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Lenguas.
- 2011. Taller “Translation: ¿Sí o no?” dictado por Paula Liendo. Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Lenguas.
- 2011. Seminario “Cómo aprovechar al máximo la macrocompetencia traductora” a cargo del TP Horacio Dal Dosso. Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Lenguas.
- 2012. 2do Congreso Nacional, El conocimiento como espacio de encuentro. Duración: 37 horas reloj. Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Lenguas.

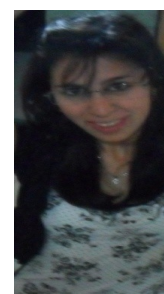
- 2012. Curso “Traducción audiovisual. Tipos. Técnicas. Mercado” dictado por Trad. Xosé Castro Roig. Duración: 3 horas reloj.
- 2012. Curso “Informática productiva para traductores, redactores y correctores” dictado por Trad. Xosé Castro Roig. Duración: 6 horas reloj.

INFORMÁTICA

- 1998 - 2000. Aprestamiento informático, Nivel I y II.
(Windows- Procesador de textos- Planilla de cálculos- Graficadores- Programas- Multimedia- Diseño y presentaciones- Nociones de Internet). CPI. Centro privado de informática. Zapala, Neuquén.

IDIOMA

- Inglés: Nivel avanzado. FIRST CERTIFICATE IN ENGLISH (FCE), 2008.
- Portugués: Nivel básico.



- CURRICULUM VITAE

-

- **Anahí Rivas**

-

Perfil

- Estudiante universitaria en la carrera Traductorado Público Nacional en Idioma Inglés, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue (sede General Roca, Río Negro). Actualmente en curso: trabajo final de tesis.
- Estudiante universitaria en la carrera Guía Universitario de Turismo, Facultad de Turismo, Unco (sede Neuquén). Actualmente en curso: primer año.
- Soltera y sin hijos.

Habilidades personales

- Buena presencia, excelente dicción, cordialidad y buen trato personal.
- Gran voluntad de trabajo, tanto individual como en equipo.
- Eficiencia y responsabilidad en lo profesional y en lo personal.
- Capacidad de organización. Proactiva, dinámica y amable.
- Marcada voluntad de servicio.
- Manejo de varios idiomas:
 - Idioma inglés: Nivel avanzado; excelentes habilidades en la comprensión de textos; excelentes habilidades de comunicación oral y escrita.
 - Idioma portugués: Nivel intermedio; comprensión del idioma y conocimiento básico de la gramática; muy buenas habilidades de comunicación oral y escrita.
 - Idioma alemán: Nivel principiante; conocimiento del idioma y su gramática; buenas habilidades en la comprensión de textos.
 - Idioma Mapu che: Nivel principiante; conocimiento del idioma y su gramática; conocimientos de la cultura mapuche.

Experiencia laboral

- Experiencia en la docencia. Entre los años 2009 y 2012, y actualmente, me he desempeñado como docente de idioma inglés en una institución privada. He logrado desarrollar muchas de mis habilidades personales

(dinámica y proactividad) y adquirir otras capacidades como profesional dentro de la institución y como líder docente dentro del aula.

- **Referencias:** *Tiny School* Escuela de Inlgés, España 38, Cipolletti. Directora: Roxana Gunzelmann. Teléfono: 0299-4772771

Formación
complementaria

- First Certificate in English (FCE)

Diciembre del 2005. *First Certificate in English* (FCE), University of Cambridge (ESOL Examinations). Grade B. Instituto de inglés *La Cultural Inglesa de Cipolletti*, Neuquén.

- **II CERTAMEN NACIONAL DE TRADUCCIÓN JURÍDICA**

- **“PREMIO A LOS TRADUCTORES DEL MAÑANA”**

Abril del 2010. Participación en el II Certamen Nacional de Traducción Jurídica “*Premio a los traductores del mañana*”, organizado por el Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires (CTPCBA), Buenos Aires.

- **V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación**

Mayo del 2010. Participación como asistente en el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: “*Traducir culturas, un desafío bicentenario*”, organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), Buenos Aires. Participación como asistente en los siguientes talleres durante el congreso: *Tiempo de justicia* y *Plain English introductory course: a useful insight to help edit your texts*, ambos talleres dictados por la Traductora Pública de idioma inglés y Abogada Dra. Andy Benzo.

- **CURSO PRÁCTICO complementario**

Mayo-junio del 2010. Curso práctico *Manejo de herramientas para la traducción asistida por computadora*, organizado por la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, General Roca. Curso dictado por las traductoras Paula J. Liendo y Cecilia Franetovich.

- **Jornadas intensivas**

Septiembre del 2011. Participación en las *Jornadas intensivas de corrección de textos en español*, organizadas por el CTPCBA & Círculo de Traductores Públicos del Sur (CTPS), Bahía Blanca. Jornadas dictadas por la Licenciada en Letras y correctora Claudia Aguirre.

- **Curso complementario**

Mayo-junio del 2012. Curso *Introducción a la traducción de textos médicos hoy* (modalidad e-learning), organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), Buenos Aires. Curso dictado por Elena Stella, traductora y capacitadora independiente en inglés y docente universitaria con experiencia.

- **Curso-taller complementario**

Junio del 2012. Curso-taller *Diseño de material para el aula de ELE. Herramientas teórico-prácticas*, organizado por la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue, General Roca. Curso-taller a cargo de los docentes María Teresa Araya, Betiana Blázquez, Alejandra Dabrowski, Gonzalo Espinosa, Carolina Tailhade y María del Mar Valcarce.

- **2DO CONGRESO NACIONAL “El conocimiento como espacio de encuentro”**

Agosto del 2012. Participación como asistente en el 2do Congreso Nacional: *El conocimiento como espacio de encuentro*, Universidad Nacional del Comahue, Facultad de Lenguas, General Roca.

- **CURSO COMPLEMENTARIO**

Noviembre del 2012. Curso *Los desafíos de la traducción en la era de la medicina personalizada*, organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires. Curso dictado por Pamela Fioravanti, traductora de inglés.

- **CURSO-TALLER COMPLEMENTARIO**

Noviembre de 2012. Taller de corrección de textos médicos: *La nueva normativa aplicada a la corrección de textos de medicina*, organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Taller dictado por Emilia Ghelfi, Licenciada en Letras.

-